

**UNIVERSIDAD RICARDO PALMA**  
**FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS**  
**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**



*Tecnologías de la traducción utilizadas por los estudiantes de traducción de los últimos ciclos del área de chino mandarín.*

**Miriam Lizeth Gamboa Hernández**

**Tesis para optar el título profesional de  
Licenciada en Traducción e Interpretación,  
primera mención: Inglés - Castellano,  
segunda mención: Chino - Castellano**

**Asesor de Tesis:  
Dra. Ofelia Roque Paredes**

**LIMA – 2019**

*“Tecnologías de la traducción utilizadas por los estudiantes de traducción de los últimos ciclos del área de chino mandarín”*

*A mi bella hija Gabriela Lorrayne,  
ver su sonrisa es el mayor premio a mis esfuerzos,  
a mi abuelo “Canito” que nos cuida desde el cielo,  
a mi “mamita María” quien siempre creyó en mí,  
a mi compadre Andrés por el apoyo incondicional,  
a mi madre por su constante exigencia y apoyo,  
a mis hermanos, a mi familia, amigos y profesores  
que me animaron a seguir adelante con mi tesis.*

## RESUMEN

El trabajo de investigación titulado *Tecnologías de la traducción utilizadas por los estudiantes de traducción de los últimos ciclos del área de chino mandarín* tuvo como objetivos identificar las tecnologías de la traducción que utilizan los estudiantes de la carrera de traducción de los últimos ciclos del área de chino mandarín matriculados en el semestre académico 2019 – I en la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma, y determinar la frecuencia con la que los estudiantes las utilizan.

Para ello, se realizó una investigación cualitativa y se empleó como instrumento de recolección de datos una encuesta validada a través de juicio de expertos, que incluyó tres tipos de tecnologías de la traducción y su frecuencia de uso. La muestra estuvo constituida por 45 estudiantes del octavo, noveno y décimo ciclos del área de chino mandarín de la carrera de Traducción e Interpretación matriculados en el semestre académico 2019 – I. Después de aplicar la encuesta, se realizó un análisis de las tecnologías de la traducción utilizadas por los estudiantes en base al marco teórico y se obtuvieron las siguientes conclusiones: los estudiantes de traducción del área de chino mandarín emplean simultáneamente diversos tipos de tecnologías de la traducción; en primer lugar, sistemas de traducción automática; en segundo lugar, diccionarios en línea; y en tercer lugar, memorias de traducción. Además de las tecnologías de la traducción especificadas en la encuesta, los estudiantes mencionaron otras tecnologías de la traducción que también utilizaban para traducir textos del chino al español.

Palabras claves: tecnologías de la traducción, sistemas de traducción automática, memorias de traducción, diccionarios en línea

## ABSTRACT

The investigation entitled *Translation technologies used by the students in the last cycles of the Mandarin Chinese area* aims to identify the translation technologies used by the students in the last cycles of the Mandarin Chinese area, enrolled in the academic semester 2019 – I of the Department of Humanities and Modern Language of the Ricardo Palma University; and, to determine the frequency with which students use them. For this purpose, a qualitative investigation was carried out and the survey was validated through expert judgment. The data collection instrument considered three types of translation technologies and frequency of use. The sample consisted of 45 students of eighth, ninth and tenth cycles of the Mandarin Chinese area of the Translation and Interpreting career enrolled in the academic semester 2019 – I. After applying the survey, an analysis of the strategies used by the students was performed, based on the theoretical framework. Finally, the following conclusions were obtained: the Mandarin Chinese translation students use different types of translation technologies simultaneously; in first place, machine translation systems; in second place, online dictionaries; and in third place, translation memories. Besides the translation technologies specified in the survey, the students also mentioned other translation technologies that they use to translate texts from Mandarin Chinese to Spanish.

Key words: Translation technologies, machine translation systems, translation memory, online dictionaries

## ÍNDICE

Dedicatoria .....	iii
Resumen.....	iv
Abstract .....	v
Índice.....	vi
Lista de tablas.....	vii
Lista de gráficos .....	viii
Introducción .....	ix
<b>CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO .....</b>	<b>11</b>
1.1 Formulación del problema .....	11
1.2 Objetivos General y Específicos .....	17
1.3 Justificación e importancia del estudio .....	17
1.4 Limitaciones.....	19
<b>CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL.....</b>	<b>20</b>
2.1 Antecedentes de la investigación .....	20
2.2 Bases teórico-científicas.....	36
2.3 Definición de términos básicos .....	48
<b>CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES .....</b>	<b>50</b>
3.1 Hipótesis .....	50
3.2 Identificación de variables .....	51
3.3 Matriz lógica de consistencia .....	52
<b>CAPÍTULO IV: MÉTODO .....</b>	<b>53</b>
4.1 Tipo y método de investigación .....	53
4.2 Diseño específico de investigación .....	53
4.3 Población.....	54
4.4 Instrumentos de recogida de datos .....	55
4.5 Técnicas de procesamiento y análisis de datos .....	57
<b>CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....</b>	<b>58</b>
5.1 Datos cuantitativos.....	58
5.2 Análisis de resultados.....	58
5.3 Discusión de resultados.....	64
<b>CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.....</b>	<b>67</b>
6.1 Conclusiones general y específicas .....	67
6.2 Recomendaciones.....	68
<b>REFERENCIAS .....</b>	<b>70</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA.....</b>	<b>70</b>
<b>ANEXOS .....</b>	<b>79</b>
ANEXO 1: Encuesta de frecuencia de uso de las tecnologías de la traducción .....	79
ANEXO 2: Validación de expertos .....	81

## LISTA DE TABLAS

Tabla 1: El proceso de traducción (adaptación de Melby).....	40
Tabla 2: Actividades de los traductores independientes y TIC según Fulford y Granell Zafra (2005). .....	44
Tabla 3: Sistemas de traducción automática por frecuencia de uso.....	59
Tabla 4: Memorias de traducción por frecuencia de uso .....	60
Tabla 5: Diccionarios en línea por frecuencia de uso .....	62

## LISTA DE GRÁFICOS

Gráfico 1: Escala de Hatchins & Somers para medir el grado de automatización de la traducción .....	39
Gráfico 2: Las herramientas y el proceso de traducción según Austermühl (2001)...	42
Gráfico 3: Clasificación de Vilarnau (2001).....	43
Gráfico 4: Sistemas de traducción automática por frecuencia de uso.....	59
Gráfico 5: Memorias de traducción por frecuencia de uso .....	61
Gráfico 6: Diccionarios en línea por frecuencia de uso .....	62



## INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación se basó en las tecnologías de la traducción utilizadas en textos en chino mandarín. El tema de investigación surgió partiendo de que existen pocos estudios sobre un idioma que está siendo cada vez más solicitado en el campo laboral de los traductores e intérpretes de nuestro país debido al incremento de las negociaciones con China. Como se sabe el idioma chino es una lengua muy diferente y lejana del idioma español y que a pesar de que los estudiantes puedan contar con un buen dominio del idioma y saber usar las técnicas de traducción aún no se ha logrado superar el problema de la barrera lingüística, ya sea en textos relacionados con aspectos culturales o lingüísticos del mandarín o textos más técnicos, aún existe la falta de documentación en el idioma español o inglés, de ello surgieron las interrogantes de cómo los estudiantes enfrentaban ese problema y qué recursos utilizaban para poder realizar el trabajo de traducción..

Asimismo, considerando que la traducción no ha sido ajena a los grandes avances tecnológicos para desarrollar herramientas que permitan al traductor desenvolver su trabajo de manera más eficiente, es que se plantearon otras interrogantes como por ejemplo, si los futuros traductores conocían las tecnologías de la traducción para traducir textos del chino mandarín al español, si las tecnologías aplicadas en la traducción del chino mandarín al español eran adecuadas, si realizaban traducción indirecta o si durante los años de estudio de la carrera se les proporcionaba información sobre los recursos disponibles para la traducción del chino mandarín al español; por consiguiente, con el propósito de mejorar el proceso de traducción al español de textos en chino mandarín, se determinó que se debería comenzar investigando qué tecnologías utilizan los estudiantes para traducir textos en chino mandarín. Por ello, se planteó como problema general qué tecnologías de la traducción utilizan los estudiantes de traducción de los últimos ciclos del área de chino mandarín matriculados en el semestre académico 2019 – I en la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma.

Existen diversas investigaciones relacionadas con las tecnologías de la traducción; sin embargo, al momento de recolectar información sobre el par de lenguas

chino mandarín y español se encontró poco material, la mayoría de los estudios encontrados hablan sobre tecnologías aplicadas en la traducción de textos del chino al inglés o del inglés al español. Por tal razón, se consideró que la motivación del presente trabajo radicó en cómo las tecnologías de la traducción son útiles para los estudiantes de traducción del área de chino mandarín en su desempeño como traductores y se espera que sirva también para incentivar a otros estudiantes a que se animen a investigar sobre otros aspectos relacionados con el idioma chino mandarín. Entre los antecedentes mencionados se encuentra la investigación de la cual se tomó el modelo de la encuesta aplicada, la que fue adaptada para el presente estudio considerando los tres tipos de tecnologías de la traducción en las que se enfocaban los antecedentes encontrados: Sistemas de traducción automática, memorias de traducción y diccionarios en línea, y ya que el objetivo general fue identificar las tecnologías de la traducción que utilizan los estudiantes de traducción de los últimos ciclos del área de chino mandarín matriculados en el semestre académico 2019 – I en la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma, la encuesta también incluyó una pregunta abierta para que los estudiantes pudieran mencionar otras tecnologías de la traducción que utilizaban.

El presente trabajo de investigación se estructuró de la siguiente manera: en el capítulo I se describió el problema a partir del cual se desarrolló la investigación, se mencionan el objetivo general y los objetivos específicos, la justificación e importancia del estudio y limitaciones. En el capítulo II, se describieron los antecedentes de la investigación (los cuales se encuentran en chino mandarín, inglés y español), las bases teórico-científicas (tecnologías de la traducción y clasificaciones de las tecnologías de la traducción) y la definición de términos básicos. En el capítulo III, se incluyeron las hipótesis, variables y la matriz lógica de consistencia. En el capítulo IV, se describió el tipo y método de investigación, diseño específico de investigación, población, instrumento de recogida de datos y técnicas de procesamiento y análisis de datos. En el capítulo V, se mostraron los datos cuantitativos, análisis de resultados y discusión de resultados. Finalmente, en el capítulo VI, se incluyeron la conclusión general y las conclusiones específicas así como las recomendaciones y las referencias.

# CAPÍTULO I

## PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

### 1.1 Formulación del problema

En un mundo cada vez más competitivo y globalizado, la tecnología se ha ido abriendo camino a pasos agigantados, modificando las condiciones de trabajo para muchas profesiones y la traducción no ha sido la excepción. Oliver, Moré y Climent (2007) sostienen:

“la traducción ya no es ni será nunca más una práctica artesanal, en la que todo lo que se ponía en juego era el conocimiento de lenguas y la capacidad expresiva del traductor, ayudado por sus diccionarios y demás volúmenes de consulta”. (p. 122)

Traductores de agencia, de diferentes empresas u organismos nacionales e internacionales o freelance han tenido que adaptarse a los cambios como resultado de los avances tecnológicos y rediseñar, por así decirlo, su entorno de trabajo e implementarlo con las tecnologías de la traducción.

Asimismo, en las últimas décadas, China ha fortalecido sus relaciones comerciales a nivel mundial y; en el Perú, una muestra de ello es la existencia de la Asociación de Empresas Chinas, que actualmente está conformada por 61 entidades miembro dedicadas a distintas áreas tales como importación, bancos, telecomunicaciones, minería, entre otras. Por ello, tanto el interés por aprender el idioma chino mandarín como la demanda de traductores e intérpretes de este idioma, se han incrementado en los últimos años. Cabe mencionar que en nuestro país, solo dos universidades ofrecen la carrera de Traducción e Interpretación con mención en chino mandarín, la Universidad Ricardo Palma y la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas.

Otro detalle a considerar es que la necesidad de traducir, en algunas situaciones, demanda la traducción de una mayor cantidad de documentos en menor tiempo. Por ese motivo, los traductores emplean las tecnologías de la traducción disponibles, que prácticamente se han vuelto imprescindibles, ya que no solo facilitan el trabajo, sino que, además, ayudan a ahorrar tiempo y a mejorar la eficiencia. “Un traductor humano no traduce tan rápidamente cantidades ingentes de documentos ni siempre está disponible.” (Oliver, Joaquim y Climent, 2007, p. 26)

Según Alcina (2008), la relación entre la traducción y la tecnología surgió a partir de la creación de los diccionarios electrónicos y bases terminológicas, además del uso del internet en la investigación, enseñanza y práctica de la traducción. Asimismo, Kenny (2011) menciona:

“el uso de la computadora se ha vuelto fundamental para la traducción, ya que esta disciplina se encuentra altamente vinculada a la tecnología” (p. 302)

Es evidente que las tecnologías de la traducción forman parte ineludible de la práctica profesional de los traductores. Por esa razón, en las mallas curriculares de las universidades que forman traductores e intérpretes se incluye un curso que tiene como objetivo enseñar a los estudiantes a entender y dominar las tecnologías de la traducción o programas de apoyo a la traducción como un profesional. Lv y Mu (2007) en una investigación en la que analizaron la integración de las tecnologías de la traducción como los sistemas de traducción asistida por ordenador en la enseñanza de la traducción sostuvieron lo siguiente:

“En la actualidad, un traductor competente debe ser capaz de aplicar diversas herramientas de traducción, como sistemas de traducción automática y memorias de traducción para cumplir con los nuevos requisitos del mercado.” (p. 35)

Considerando que la tecnología continúa avanzando y desarrollando nuevas herramientas, son cada vez más los interesados en determinar o evaluar qué tecnologías de la traducción son las más adecuadas o encontrar la manera de cómo seguir perfeccionando las tecnologías existentes. Por ejemplo, en una investigación

reciente realizada por la Universidad de California, San Francisco, en la que se analizaba el porcentaje de la precisión de la traducción de indicaciones médicas del inglés al español y al chino mandarín se demostró que el nuevo algoritmo del traductor de Google basado en redes neurales está contribuyendo enormemente en que las traducciones disminuyan sus índices de errores (Kurtzman, 2019). De esto se puede deducir, que el estudio de las tecnologías de la traducción utilizadas en diferentes combinaciones de idiomas está cada vez más consolidado como objeto de investigación. Lo antes mencionado coincide con lo manifestado por Quah (2006), en cuanto a que se debe realizar una investigación más amplia sobre las tecnologías de la traducción con la finalidad de determinar cómo pueden servir de apoyo en las diversas actividades relacionadas a la traducción, ya que estas se encuentran en constante evolución.

Existen diversas investigaciones sobre tecnologías de la traducción, entre la información recogida se encontró un análisis contrastivo de herramientas de traducción asistida por ordenador, Trados y Wordfast (Zhang, 2019), la aplicación de SDL Trados Studio en la traducción al chino del código internacional de construcción (Hao, 2018), estudios sobre las tecnologías de la traducción en la formación de investigadores (Sánchez-Gijón y Presas, 2018), tecnologías de la traducción más empleadas por traductores limeños (Cuzco y Valenzuela, 2018; Reyes, 2015; Díaz, 2015 y Bacilio, 2014), la competencia instrumental de los traductores (Rivera, 2018 y Oporto, 2017; ), el uso de dispositivos y aplicaciones móviles en el aula de traducción (Arnáiz-Uzquiza y Álvarez-Álvarez, 2016), la traducción técnica y las herramientas de traducción (Terán, 2016), el traductor ante la traducción asistida por ordenador (Sanz, 2015), aplicación de las herramientas de traducción asistida por ordenador a la investigación en traducción (Bermúdez, 2014), la percepción de los estudiantes sobre las herramientas del proceso traductor como actividad profesional (Olalla-Soler y Vert, 2013), influencia del uso de las herramientas de traducción asistida por ordenador (Aranda, 2012), el uso de herramientas tecnológicas en las traducciones corporativas (Álvarez, 2012), las tecnologías libres de traducción (Flórez, 2012) la revisión y efectos de la integración de sistemas de traducción automática y memorias de traducción en el proceso de traducción (Yamada, 2011), un estudio sobre la evolución

de la traducción asistida por ordenador (Fernández, 2010), una investigación sobre la traducción automática de preposiciones en la documentación técnica de tecnologías de la información del inglés al chino (Sun, 2010), una evaluación sobre herramientas y recursos de traducción (Filatova, 2010), un estudio empírico sobre el uso de diccionarios electrónicos en la traducción de chino a inglés por parte de estudiantes de traducción y estudiantes de inglés como lengua extranjera (Law, 2009; Liang y Xu, 2018), una investigación sobre tecnologías de traducción automática utilizadas en la traducción de documentos científicos entre otros estudios.

Sin embargo, como se mencionó antes, para la aplicación de tecnologías de la traducción para los idiomas chino y español existen pocas investigaciones, entre la información recopilada sobre las tecnologías de la traducción se tiene un estudio piloto sobre la traducción automática en internet: Google Traductor y Baidu Translate (Páez, 2019), un estudio sobre la eficacia de la traducción automática de expresiones ambiguas en español y chino (Zhang, 2018), un estudio comparativo sobre las versiones de traducción obtenidas mediante el uso de traductores automáticos, como Google Translate, Baidu Translate y Bing Translator (Zhang, 2017), errores en la traducción automática chino – español obtenidas con Google Traductor, Bing y Baidu (Hong, 2016), análisis de sistemas de traducción automática en línea en el que mencionan que la calidad de las traducciones proporcionadas en este par de lenguas aún no es óptima, y diseñar un sistema de traducción automática estadístico adecuado para estos idiomas es un reto debido a que existen diferencias no solo a nivel morfológico sino también a nivel sintáctico y semántico entre estos idiomas, para ello están usando todas las entradas consideradas en el diccionario Yellowbridge (Costa-jussà, 2015). Según un artículo de investigación sobre estrategias para la traducción automática estadística de chino a castellano con el inglés como lengua pivote, publicado en la revista *Procesamiento del Lenguaje Natural*, Bertoldi, Li y Wang (2008) serían otros investigadores del tema (Costa-jussà, Carlos Henríquez y Banchs, 2011). Se encontró también un estudio en proceso de investigación sobre el uso de la traducción automática chino>español en la didáctica del español (Hong, 2017).

En cuanto a sistemas de traducción asistida por ordenador (TAO), Yu (2016) hizo mención que en China, desde el año 1998, las memorias de traducción SDL Trados, Wordfast, Déjà Vu y otras fueron introducidas en el mercado profesional de la traducción, y que en 1999, “雅信 CAT” (software chino) empezó a ser utilizado por traductores profesionales, luego las empresas “传神(Transn)”, “永利(YOFO)”, “赛迪(CCID)”, “雪人(雪人 CAT)”, comenzaron a investigar y desarrollar otras herramientas de traducción asistida por ordenador.

Es evidente que la bibliografía es reducida en cuanto al estudio de tecnologías de la traducción utilizadas para los idiomas chino y español; según lo expuesto hasta ahora las investigaciones se centran en dos tipos de tecnologías: traducción automática y memorias de traducción. En cuanto al par de lenguas chino – inglés aparece una tecnología más, diccionarios en línea o diccionarios electrónicos. Sin embargo, durante la recopilación de información se encontró también que en el apartado de Recursos en Línea de la página web del Instituto Confucio de la Pontificia Universidad Católica de Chile señala algunas herramientas que no solo ayudan en el aprendizaje del idioma chino mandarín o español sino que también pueden ayudar a realizar traducciones como por ejemplo los diccionarios en línea MDBG, Pleco, Train Chinese, Nciku, Chino-China o sistemas de traducción automática antes mencionados. Asimismo, en un trabajo de investigación sobre las pautas traductológicas para la introducción al chino jurídico (García, 2017) también se mencionan estos diccionarios en línea para resolver problemas lingüísticos en la traducción de textos jurídicos del chino al español.

Ahora bien, se sabe que el idioma chino es una lengua muy diferente y lejana del idioma español, y en la experiencia como estudiante de traducción de chino se puede decir que a pesar de contar con un buen dominio del idioma y saber sobre las técnicas de traducción se ha podido percibir que en algunos casos aún existe el problema de la barrera lingüística, ya sea en textos relacionados con aspectos culturales o lingüísticos del mandarín o textos más técnicos. Si tomamos en cuenta lo antes expuesto, que en el Perú cada vez más se necesitan traductores para este par de idiomas y a esto se suma que existe poco material en español para la documentación y que a su vez los traductores cada vez más necesitan apoyarse en la tecnología para

desarrollar su trabajo de traducción de manera más rápida y eficiente, se consideró importante identificar qué tecnologías de la traducción son utilizadas para traducir textos del chino al español. Para cumplir con este propósito se planteó el siguiente problema general:

¿Qué tecnologías de la traducción utilizan los estudiantes de traducción de los últimos ciclos del área de chino mandarín matriculados en el semestre académico 2019 – I en la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma?

Además, se planteó los siguientes problemas específicos:

¿Cuál es el sistema de traducción automática de uso más frecuente por los estudiantes de traducción de los últimos ciclos del área de chino mandarín matriculados en el semestre académico 2019 – I en la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma?

¿Cuál es la memoria de traducción de uso más frecuente por los estudiantes de traducción de los últimos ciclos del área de chino mandarín matriculados en el semestre académico 2019 – I en la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma?

¿Cuál es el diccionario en línea de uso más frecuente por los estudiantes de traducción de los últimos ciclos del área de chino mandarín matriculados en el semestre académico 2019 – I en la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma?



## **1.2 Objetivos general y específicos**

### ***Objetivo general***

Identificar las tecnologías de la traducción que utilizan los estudiantes de traducción de los últimos ciclos del área de chino mandarín matriculados en el semestre académico 2019 – I en la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma.

### ***Objetivos específicos***

Identificar qué sistema de traducción automática es de uso más frecuente por los estudiantes de traducción de los últimos ciclos del área de chino mandarín matriculados en el semestre académico 2019 – I en la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma.

Identificar qué memoria de traducción es de uso más frecuente por los estudiantes de traducción de los últimos ciclos del área de chino mandarín matriculados en el semestre académico 2019 – I en la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma.

Identificar qué diccionario en línea es de uso más frecuente por los estudiantes de traducción de los últimos ciclos del área de chino mandarín matriculados en el semestre académico 2019 – I en la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma.

## **1.3 Justificación e importancia del estudio**

Hernández, Fernández y Baptista (2014) señalan que mediante la justificación se logrará demostrar que un estudio es necesario e importante. El presente trabajo de investigación se justificó principalmente en que existen pocos estudios con respecto a la traducción entre los idiomas chino mandarín y español, a pesar que ambos idiomas

son dos de las lenguas más habladas del mundo (Costa-jussà, Henríquez y Banchs, 2011).

Como ya se mencionó antes, en nuestro país la demanda de traductores de chino mandarín se ha incrementado debido a las negociaciones con el grande asiático, y solo dos universidades peruanas forman traductores en este idioma, cuya integración a la malla curricular de ambas casas de estudio tiene menos de diez años. Asimismo, se sabe que los traductores cada vez más utilizan las tecnologías de la traducción para realizar sus trabajos de manera más rápida y eficiente, por lo que surgió la necesidad de conocer qué tipos de tecnologías de la traducción están utilizando los futuros traductores de chino mandarín. Por consiguiente, los resultados del presente estudio pueden servir de ayuda a futuros estudiantes de traducción a conocer cuáles son las tecnologías con las que disponen para realizar traducciones del chino mandarín al español.

La presente investigación también se consideró importante porque podrá ser tomada para realizar estudios comparativos sobre qué tecnologías eran utilizadas para traducir del chino al español en el año 2019 y otro año determinado, ya que la tecnología continúa desarrollándose y es necesario que el traductor se mantenga actualizado. Asimismo, considerando que la traducción se realiza en diversas partes del mundo, y que no todos los traductores emplean los mismos medios, se puede realizar estudios comparativos sobre las tecnologías que se utilizaban localmente y qué tecnologías eran empleadas en otras partes del mundo para este par de idiomas.

Otra justificación del presente estudio fue que servirá a las instituciones que forman traductores de chino mandarín a identificar qué tecnologías de la traducción se utilizan e incluirlas dentro del curso de tradumática para que los estudiantes puedan aprender a utilizarlas de la mejor manera posible. Asimismo, podría servir como base o motivación para que se lleven a cabo otras investigaciones relacionadas a la traducción en chino mandarín u otras áreas.

Finalmente, se consideró que la presente investigación también podría servir como base a los profesionales en tecnología, para poder mejorar las herramientas existentes o para poder desarrollar nuevas herramientas que podrían servir de ayuda a los traductores.

#### **1.4 Limitaciones**

Una de las limitaciones de esta investigación fue de tipo bibliográfico, puesto que existen pocos autores que se hayan enfocado en el estudio de las tecnologías de la traducción aplicadas en la traducción de textos del chino al español. La mayoría de los estudios sobre las tecnologías de la traducción son específicamente sobre ellas y no sobre éstas aplicadas sobre un par de idiomas específico.

Otra limitación fue que no todos los estudiantes del octavo, noveno y décimo ciclo estuvieron dispuestos a contribuir para participar en el estudio.

## CAPÍTULO II

### MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

#### 2.1 Antecedentes de la investigación

Para la presente tesis se encontraron los siguientes antecedentes locales e internacionales:

- Páez (2019), en su investigación titulada “*La traducción automática en internet: Google Traductor y Baidu Translate*”, formuló como objetivo general comprobar si los estudiantes de chino no nativos pueden utilizar los traductores automáticos como Google Traductor y Baidu Translate para acceder y comprender textos redactados originalmente en chino. Para ello, la autora realizó un análisis cualitativo y cuantitativo de los traductores automáticos de Google y Baidu. De esta forma, Páez pudo concluir lo siguiente:
  1. La traducción automática puede ayudar a la obtención de una idea general de lo que trata el texto en chino, mas no a la comprensión en profundidad. Por ello, se debe complementar con otras herramientas, como diccionarios y/o enciclopedias.
  2. El traductor automático más utilizado indiferentemente del uso que se le otorgue, es Google Traductor. Sin embargo, algunos estudiantes manifestaron el uso de otro traductor automático, Youdao.
  3. Todos los estudiantes han utilizado alguna vez la traducción automática, la cual sirve de ayuda para la lectura de textos con temáticas para cualquier tipo de público, mas no sucede lo mismo para textos especializados, ya que su uso podría llegar a entorpecer el resultado de la traducción.
  4. Actualmente existen muy pocos recursos para poder acceder y comprender textos originales en chino. Por tal motivo, los estudiantes utilizan la traducción automática, aunque esta no resuelva las dificultades en su totalidad. La clave está en saber escoger la combinación adecuada de herramientas que faciliten el trabajo en el menor tiempo posible.

- Zhang (2019) en su estudio denominado “*TRADOS 和 Wordfast 辅助翻译工具对比研究 张剑*” (Estudio contrastivo de las herramientas de traducción asistida por ordenador, TRADOS y Wordfast), planteó como objetivo general evaluar de manera crítica dos herramientas de traducción asistida por ordenador, TRADOS y Wordfast, explorando sus principales características, ventajas y desventajas, y comparándolas entre sí, para ayudar a los traductores a elegir herramientas de traducción auxiliares que sean adecuadas para proyectos de traducción de chino a inglés y viceversa y satisfacer las necesidades individuales. Para ello, Zhang utilizó una metodología de carácter descriptivo y concluyó lo siguiente:
  1. Al explorar y comparar las principales características, ventajas y desventajas de TRADOS y Wordfast, la segunda memoria de traducción es más económica que TRADOS y más fácil de manejar.
  2. Tanto Wordfast y TRADOS cuentan con las opciones necesarias para poder traducir documentos en formato Microsoft Word. Sin embargo, quien cuenta con más herramientas dentro de su plataforma es TRADOS.
  3. Los traductores deben elegir herramientas de traducción auxiliares para satisfacer las necesidades individuales de acuerdo con diferentes elementos de traducción, diferentes textos originales y diferentes clientes.
  
- Tian (2018) en su investigación titulada “*Los sistemas de traducción automática plantean desafíos al formato tradicional de las tareas de traducción empleadas en la enseñanza del idioma chino mandarín (机器翻译对中文传统翻译作业的挑战)*” señaló como objetivo general determinar hasta qué punto los estudiantes estadounidenses que estudian chino mandarín utilizan los sistemas de traducción automática gratuitos, como Google Translate, Baidu Translate y Sogou Translate para desarrollar las tareas de traducción del curso de chino mandarín. Para tal efecto, hizo uso de una metodología cualitativa de tipo empírica, que constituyó la aplicación de tres métodos de investigación más comunes en el área de educación: análisis de contenido, entrevista en profundidad y observación participante.

De esta forma, Tian pudo concluir lo siguiente:

1. Los estudiantes de chino mandarín cada vez más utilizan los sistemas de traducción automática en diversos grados para realizar sus tareas de traducción, en lugar de diccionarios tradicionales. Por lo que se infiere que la traducción automática plantea desafíos al formato tradicional de las tareas de traducción para el curso de chino mandarín.
  2. Los estudiantes del idioma chino mandarín manifestaron que el estrés por recibir una calificación favorable en las tareas de traducción es la razón principal por la que utilizan los sistemas de traducción automática.
  3. El nivel de precisión de la traducción entre el par de lenguas chino e inglés del sistema de traducción automática Sogou Translate es elevado. Baidu Translate y Google Translate se ubican en segundo y tercer lugar respectivamente.
- Zhang (2018) en su investigación denominada “*Estudio de la eficacia de la Traducción Automática de expresiones ambiguas en español y chino*” señaló como objetivos resumir los diversos tipos de ambigüedades desde una perspectiva lingüística, estudiarlos para el caso particular de la traducción automática para los idiomas chino mandarín y español y explorar si los errores de ambigüedad se encuentran resueltos en su totalidad o de manera parcial en los traductores automáticos Google Translate y Bing Translate. Para lograr los objetivos indicados, la autora realizó un análisis comparativo entre los tipos de traducción automática y un análisis sobre como las ambigüedades han sido tratadas en estas herramientas de traducción. Zhang llegó a las siguientes conclusiones:
1. La capacidad analítica de los traductores Google Translate y Bing Translate es limitada. Inflexibilidad en la selección del léxico, el análisis del tiempo verbal y la estructura sintáctica de las oraciones que conllevan a obtener una traducción incompleta.

2. En general, la traducción automática puede servir de ayuda al traductor; sin embargo, debe realizarse una postedición del texto traducido para corregir los errores existentes. Es decir que aún se encuentran defectos en los traductores automáticos existentes.
- Cuzco y Valenzuela (2018), en su tesis de licenciatura denominada “*El programa de Traducción Automática más utilizado por egresados de los últimos 5 años de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo de Trujillo – 2018*”, establecieron como objetivo general conocer los programas de traducción automática utilizados por los egresados de los últimos 5 años de la carrera de traducción e interpretación de la Universidad César Vallejo de Trujillo hasta el año 2018. Para ello hicieron uso de una metodología descriptiva no experimental, limitándose a plasmar los resultados sin manipular la variable. Los autores concluyeron lo siguiente:
1. Los programas de traducción automática utilizados por los egresados de los últimos cinco años de la carrera de traducción e interpretación de la Universidad César Vallejo de Trujillo hasta el año 2018 fueron Google Translate, DeepL, Reverso y Cute Translator.
  2. El programa de traducción automática más utilizado por los egresados de los últimos 5 años de la carrera de traducción e interpretación de la Universidad César Vallejo de Trujillo hasta el año 2018 fue Google Translate.
  3. Los programas de traducción automática menos utilizados por los egresados de los últimos 5 años de la carrera de traducción e interpretación de la Universidad César Vallejo de Trujillo hasta el año 2018 fueron DeepL, Reverso, Cute Translator.
- Liang y Xu (2018) en su investigación titulada “*An Empirical Study of EFL Learners' Dictionary Use in Chinese–English Translation*” (Estudio empírico sobre el uso de diccionarios electrónicos en la traducción de chino a inglés por parte de estudiantes de inglés como lengua extranjera) expusieron como objetivos analizar el uso de diccionarios electrónicos en la traducción de textos

de chino a inglés por parte de los estudiantes de inglés como lengua extranjera y cómo usan la información léxica en el proceso de traducción en la L1 y L2. Para ello los investigadores utilizaron una metodología de carácter descriptivo de diseño fenomenológico y concluyeron lo siguiente:

1. Los estudiantes de inglés como lengua extranjera mostraron como preferencia de búsqueda equivalentes y ejemplos de los términos.
2. Los estudiantes de inglés como lengua extranjera optaban por escoger términos equivalentes con los que se encontraban más familiarizados
3. Los estudiantes de inglés como lengua extranjera buscaron palabras y frases de contenido más que otras palabras
4. Los errores de traducción de los estudiante de inglés como lengua extranjera luego de usar el diccionario electrónico fueron colocación y selección lexical
5. Existencia de aciertos en las versiones de traducción a medida que los estudiantes realizaban mayores consultas en la categoría de información adicional.

- Hao (2018) en su estudio denominado *“Investigating the Use of TM Tools in Translating IBC into Chinese: A Pilot Study on SDL Trados Studio”* (Estudio piloto sobre la aplicación de SDL Trados Studio en la traducción al chino del código internacional de construcción) formuló como objetivo general analizar la aplicación de la memoria traducción SDL Trados en la traducción técnica de un texto que pertenece al área de Ingeniería Civil. Para ello, Hao empleó un estudio descriptivo y concluyó lo siguiente:

1. El uso de la memoria de traducción Trados para traducir el código internacional de construcción demostró viabilidad y aplicabilidad para traducir textos técnicos.
2. El uso adecuado de las memorias de traducción garantizan la productividad y la precisión del texto objetivo.



- Rivera (2018) en su tesis de licenciatura titulada *“Las competencias instrumentales de los Traductores Colegiados Certificados del inglés al español en Miraflores, Lima 2018”* formuló como objetivo general identificar cuáles son las competencias instrumentales de los traductores colegiados certificados del inglés al español en Miraflores, Lima en el año 2018. La metodología aplicada tuvo un enfoque cualitativo de diseño fenomenológico, de tipo aplicado. La autora llegó a las siguientes conclusiones:
  1. Los traductores colegiados certificados utilizan diferentes recursos para brindar a sus clientes una traducción de calidad, tales como: IATE, Oxford Advanced Learner’s Dictionary, Merriam Webster Dictionary, diccionario de dudas de la Real Academia Española, otros diccionarios monolingües, diccionarios especializados principalmente de las áreas jurídica, minera, financiera y técnico-científica, manuales de uso exclusivo, con términos validados por expertos y glosarios propios del cliente.
  2. Los traductores colegiados certificados elaboran sus propios glosarios en base a su experiencia, a la fiabilidad de los términos encontrados en línea, los mismos que son corroborados por un experto.
  
- Zhang (2017) en su tesis de maestría denominada *“Traducción de los nombres de los platos chinos y su relación con herramientas de traducción automática”*, planteó como objetivo general realizar un estudio comparativo de la traducción del chino al español de nombres de cincuenta platos chinos utilizando tres herramientas de traducción automática (TA), Google Translate, Baidu Translate y Bing Translator. La metodología empleada fue de tipo descriptiva. De esta forma, Zhang concluyó:
  1. En las versiones al español de los nombres de los platos chinos utilizando las tres herramientas de TA existieron muchos casos de falso sentido y no mismo sentido, principalmente con Baidu Translate.
  2. En las traducciones de los nombres de los platos chinos se encontró muchos préstamos del inglés; ya que las herramientas de TA utilizadas, al no contar

con una versión en español realizaron la traducción del chino al inglés y del inglés al español, es decir usaron el idioma inglés como lengua pivote.

3. En cuanto a la preferencia de las versiones de traducción utilizando las tres herramientas de TA se concluyó que Bing Translator tuvo las mejores versiones, seguido por Google Translate y por último Baidu Translate.

- Oporto (2017) en su tesis de licenciatura titulada “*Caracterización de la competencia instrumental de los traductores jurídicos experimentados en Lima metropolitana, año 2017*”, expuso como objetivo general caracterizar la competencia instrumental de los traductores jurídicos experimentados en Lima metropolitana en el año 2017 para contribuir con la comunidad de traductores, estudiantes de traducción y traductores noveles. La metodología empleada tuvo un enfoque cualitativo, de diseño fenomenológico y de tipo aplicada. De esta forma, el autor terminó por concluir lo siguiente:

1. Los traductores jurídicos experimentados manifestaron sus preferencias sobre determinadas fuentes de documentación jurídicas, demostrando que no todas las fuentes de documentación comprendidas en la competencia instrumental son necesariamente utilizadas para la traducción de textos jurídicos.
2. Los traductores jurídicos experimentados hacen uso de diccionarios bilingües, diccionarios monolingües, libros de temas jurídicos, revistas jurídicas, consulta a expertos y documentos del cliente.
3. Los traductores jurídicos experimentados hacen uso de equipos informáticos, herramientas para la comunicación y documentación, herramientas de edición y maquetación de textos y recursos lingüísticos en línea.
4. Los traductores jurídicos experimentados incorporan de manera esencial la deontología en sus labores profesionales debido a que consideran a esta facultad como factor de profesionalismo de toda empresa.

- Hong (2016) en su investigación denominada “*Errores en la traducción automática chino – español*” planteó como objetivos evaluar los traductores automáticos más efectivos para la traducción de los idiomas chino – español, analizar los tipos de errores de la traducción automática del idioma chino a español de la prueba realizada, elaborar una lista de los errores encontrados en la traducción automática analizada, con el fin de empezar a elaborar una lista de errores que se puedan considerar específicos de la traducción automática general. Para ello, la autora siguió una metodología analítica – descriptiva de la traducción automática del idioma chino a español tomando en cuenta tres traductores automáticos: Google Traductor, Bing Translate y Baidu Translator. Hong concluyó lo siguiente:

1. El traductor automático que mostró menos errores durante el proceso de la traducción de chino a español fue Google Traductor.
2. Los tipos de errores más frecuentes en la traducción automática analizada fueron fluidez y precisión. En el caso de Google Traductor mostró mayor índice de error de reconocimiento de las palabras en el mismo orden en la que se encuentra escrito en el idioma chino, es decir los componentes de la oración en español estaban estructurados siguiendo la sintaxis del idioma chino.
3. Otros errores encontrados en Google Traductor fueron el no reconocimiento de nombres propios, omisión de palabras y de puntuación.
4. La traducción automática contenía muchos errores; sin embargo, se consideró que puede proporcionar al lector una idea básica del significado del texto original mas no el significado total. Por tal motivo, la intervención humana será necesaria para mejorar del texto traducido.
5. Se confirmó que las herramientas DQF de TAUS son útiles para la comparación de motores de traducción y para la evaluación de traducción automática.

- Sheng (2016) en su estudio denominado “*电子翻译工具辅助笔译实例探析*” (Estudio de caso sobre el uso de herramientas electrónicas y herramientas de traducción asistida) formuló como objetivo general analizar el uso de diccionarios electrónicos, traductores automáticos y motores de búsqueda en traducción. Para ello, Sheng utilizó una metodología descriptiva y concluyó lo siguiente:
  1. Las herramientas electrónicas de traducción carecen de inteligencia artificial por lo que las traducciones obtenidas por las herramientas de traducción asistida son deficientes.
  2. Aprender y hacer un buen uso de las herramientas electrónicas de traducción en el momento adecuado son requisitos esenciales para los estudiantes y profesionales de la traducción.
  3. El trabajo de traducción puede obtener el doble de resultados con la mitad del esfuerzo si se hace buen uso de las herramientas electrónicas de traducción.
  
- Arnáiz-Uzquiza y Álvarez-Álvarez (2016) en su investigación titulada “*El uso de dispositivos y aplicaciones móviles en el aula de traducción: Perspectiva de los estudiantes*” establecieron como objetivo general analizar el uso de los dispositivos y aplicaciones móviles por parte de los estudiantes de la carrera de Traducción e Interpretación de las universidades españolas. Para ello, los investigadores emplearon una metodología de carácter descriptivo y concluyeron lo siguiente:
  1. Los dispositivos utilizados con mayor frecuencia por los estudiantes encuestados fueron los portátiles/miniportátiles y los smartphones.
  2. Los programas o aplicaciones utilizados con mayor frecuencia por los estudiantes encuestados fueron diccionarios en línea (Wordreference, Pons, Duolingo, Trainchinese, Fundeu y DRAE), programas de Traducción Asistida por Ordenador (Wordfast, OmegaT, Trados o MemoQ) y de gestión del trabajo (Google Drive o Dropbox)

- Terán (2016) en su investigación denominada *“La traducción técnica y las herramientas de traducción”*, formuló como objetivo general identificar las herramientas TAO, así como las posibilidades y las ventajas que puedan ofrecer al traductor técnico. La metodología empleada fue no experimental, se analizó un texto médico técnico traducido utilizando herramientas TAO, buscando sus posibles dificultades y se detalló cómo este tipo de herramientas sirven de ayuda a la hora de traducir este tipo de textos. En este estudio, el autor concluyó:
  1. El texto técnico es un texto, en mayor o menor medida, especializado, con unas características propias que hacen que su traducción se pueda diferenciar de otros tipos de traducción especializadas.
  2. Las herramientas de traducción no solo ayudan al traductor a ahorrar tiempo, sino que también le permiten ser más rápido y eficiente, así como ofrecer una mayor calidad al cliente. Además, presentan la posibilidad de aumentar rápidamente sus posibilidades y la cantidad de recursos, por lo que invertir en este tipo de herramientas puede ser un gran acierto por parte del traductor técnico.
  
- Reyes (2015), en su tesis de licenciatura titulada *“Herramientas electrónicas más utilizadas para la búsqueda terminológica por los estudiantes del V, VI y VII ciclos de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo Trujillo–2015-I”*, señaló como objetivo general determinar las herramientas electrónicas más utilizadas para la búsqueda terminológica por los estudiantes del V, VI y VII ciclos de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Trujillo– 2015-I. La metodología aplicada fue observacional, no experimental de tipo básico descriptivo. En este estudio el autor concluyó:
  1. La mayoría de estudiantes utiliza diccionarios especializados, diccionarios generales, glosarios especializados y bilingües, tesauros, diccionarios de sinónimos, entre otros.

2. Los estudiantes utilizan herramientas para la búsqueda terminológica como Wordreference, English-Spanish Legal Dictionary en la traducción de documentos jurídicos.
  3. Los estudiantes utilizan glosarios especializados para traducir documentos del área médica.
- Díaz (2015) en su tesis de licenciatura titulada *“Frecuencia de uso de las herramientas tecnológicas en traducción, Lima metropolitana 2015”* señaló como objetivo general determinar la frecuencia de uso de las herramientas tecnológicas en Lima metropolitana durante el 2015. Para ello, la investigadora aplicó una metodología descriptiva de diseño no experimental transversal. Díaz concluyó lo siguiente:
1. Más de la mitad de los traductores encuestados señalaron que utilizan las herramientas tecnológicas de traducción con una frecuencia de siempre y casi siempre.
  2. Las herramientas tecnológicas mencionadas por los traductores encuestados fueron Google Drive, diccionario en línea Wordreference, bases de datos terminológicas, Trados SDL y por último el convertidor en línea.
- Sanz (2015), en su tesis de maestría denominada *“El traductor ante la traducción asistida por ordenador y la traducción automática con posesición: estudio comparado de actitudes hacia su uso, necesidad y evolución”*, planteó como objetivo general realizar un primer acercamiento hacia las opiniones y actitudes que tienen los traductores sobre las herramientas de traducción asistida por ordenador y sobre la traducción automática con posesición. La metodología aplicada tuvo un enfoque cuantitativo – cualitativo. En este estudio, el investigador concluyó:
1. Las herramientas TAO pueden facilitar el trabajo cuando se cuenta con una cantidad de información almacenada en la memoria o cuando se cuida la gestión de la terminología

2. Muy pocos traductores están totalmente satisfechos con sus conocimientos de herramientas TAO.
  3. Los traductores se encuentran entre bastante y completamente de acuerdo con que el binomio TA/posesición les ayuda a traducir más rápido.
- Bacilio (2014) en tu tesis de licenciatura titulada *“Uso de las herramientas informáticas en el proceso de traducción de textos técnicos del idioma inglés al español en Lima en el año 2014”* formuló como objetivo general determinar la herramienta informática de mayor uso en el proceso de traducción de textos técnicos del idioma inglés al español en Lima en el año 2014. La metodología aplicada para esta investigación tuvo un enfoque cuantitativo de tipo observacional. El investigador concluyó:
1. La herramienta informática de mayor uso en el proceso de traducción de textos técnicos del idioma inglés al español en Lima en el año 2014 fue los diccionarios en línea.
  2. El sitio web de mayor uso por los traductores de Lima son los glosarios especializados.
  3. El programa de recuento de palabras de mayor uso durante el proceso de traducción es Microsoft Word.
  4. La memoria de traducción de mayor uso durante el proceso de traducción es SDL Trados Studio.
- Bermúdez (2014) en su investigación denominada *“Aplicación de las herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO) a la investigación en traducción”*, tuvo como objetivo ofrecer una serie de pautas sobre cómo se puede aplicar una herramienta de traducción asistida por ordenador (TAO) a una labor de investigación en el ámbito de los Estudios de Traducción. Para ello, se delimitó la aplicación del estudio a una muestra textual formada por textos originales y sus respectivas traducciones de una naturaleza especializada. Todo ello desde una aproximación descriptiva, comunicativa y pragmática.

Bermúdez señaló las siguientes conclusiones:

1. Las herramientas TAO deben ser investigadas más a fondo, en concreto en este caso, en el proceso de preparación de la muestra textual.
2. Las herramientas TAO son muy usadas por los traductores actuales.

- Alonso (2014), en su tesis doctoral titulada *“Traducción y tecnología. Análisis del uso y percepción de Wikipedia por parte de los profesionales de la traducción”* señaló como objetivo general analizar el uso y percepción de Wikipedia en el contexto profesional de la traducción desde una aproximación que integra el papel central de la tecnología en los Estudios de Traducción. La metodología empleada fue de enfoque cualitativo, de carácter hermenéutico, en tanto que persiguió interpretar el papel que desempeña la tecnología en general, y Wikipedia en particular, dentro del contexto profesional de la traducción. La autora llegó a las siguientes conclusiones:

1. Las prácticas de teletraducción y la presión del tiempo forman parte de lo cotidiano, los traductores recurren a Internet en general para documentarse, incorporan todo tipo de herramientas, incluidas las genéricas o escasamente controladas, y Wikipedia como recurso documental, lexicográfico y terminológico, pues entre las facetas enciclopédica, multilingüe y cultural de Wikipedia la convierten en una herramienta con variadas posibilidades dentro del proceso de traducción.
2. Los traductores sienten una gran necesidad de identificar fuentes fiables, consultar traducciones previas, ver las imágenes asociadas con un término o idea, así como necesidades sociales (negociar las decisiones de traducción con clientes, colegas, etc. o consultar con expertos), que se desgranar seguidamente.

- Álvarez (2012), en su tesis denominada *“El uso de herramientas tecnológicas en traducciones corporativas”*, planteó como objetivo general analizar detalladamente el uso de las herramientas tecnológicas en el proceso de traducción corporativa, mediante un estudio de caso, la metodología empleada fue de naturaleza descriptiva y los instrumentos utilizados fueron la



observación, cuestionarios, descripción de procesos que permitieron conocer las herramientas utilizadas en la traducción. La autora concluyó lo siguiente:

1. Los traductores se encuentran estrechamente ligados a las conocidas herramientas tecnológicas como Google Translator, Proz, Wordreference, entre otros.
2. Entre las herramientas que a los traductores le permiten mejorar la calidad de su trabajo son Déjà Vu, OmegaT, las MT, Systran, Trados, entre otras.

- Aranda (2012), en su tesis doctoral titulada “*La influencia del uso de herramientas de traducción asistida por ordenador sobre la calidad y la creatividad*”, señaló como objetivo general determinar la influencia del uso de herramientas de traducción asistida por ordenador sobre la calidad y la creatividad. La metodología aplicada fue de enfoque cualitativo-cuantitativo. En este estudio, el autor concluyó:

1. Existe una influencia negativa sobre la creatividad derivada del uso de la pretraducción automática/herramienta TAO con respecto al método tradicional.
2. La segmentación aplicada por las herramientas TAO no se corresponde con la segmentación natural empleada por los traductores profesionales.

- Flórez (2012) en su tesis doctoral denominada “*Tecnologías libres para la traducción y su evaluación*”, señaló como objetivo general proponer una metodología e instrumento para la evaluación de las tecnologías libres para la traducción que permita a los traductores seleccionar programas con base en sus necesidades particulares. La metodología aplicada incluyó un análisis de las características del software como producto, así como de la comunidad de usuarios y desarrolladores que soporta cada proyecto como indicador de la madurez del proceso de desarrollo y la sostenibilidad del proyecto.

Al finalizar la investigación, Flórez concluyó lo siguiente:

1. Existen 188 programas que deben ser incluidos por los traductores para desarrollar su trabajo, 46 pertenecen a la categoría de herramientas de edición y maquetación, 29 a herramientas lingüísticas, 84 a herramientas de traducción.
  2. Como principal herramienta de trabajo de los traductores, los sistemas de memorias de traducción han recibido considerable atención en los últimos años, entre ellas las alternativas privadas más conocidas son SDL Trados Studio, WordFast, Déjà Vu, SDLX, STAR Transit y memoQ.
- Yamada (2011) en su tesis doctoral titulada *“An empirical investigation of revision and the effects of integrating a TM and MT system into the translation process”* (Estudio empírico de la revisión y los efectos de integrar el sistema de traducción automática y memorias de traducción en el proceso de traducción.) formuló como objetivo general evaluar si el proceso de traducción humana se ve afectado por la integración de los sistemas de traducción automática (Google Traductor/ Translator Tool Kit) y memorias de traducción (SDL Trados 2007) ya que la traducción realizada por estas tecnologías difiere en el enfoque de la traducción humana, particularmente en términos de revisión. Para ello, Yamada se basó en un enfoque empírico y diseño experimental. En el estudio se presentaron las siguientes conclusiones:
1. Los traductores modifican los textos obtenidos después de utilizar sistemas de traducción automática que en algunos casos puede resultar en que los traductores tengan menor carga cognitiva y mayor velocidad en obtener sus traducciones.
  2. La localización de ciertos tipos de texto se acerca constantemente al uso práctico. La calidad de la traducción automática estadística cada vez es mayor debido al rápido incremento del tamaño de los corpus alineados (comparables) a través de Internet y la memoria de traducción en red.

- Filatova (2010), en su tesis doctoral titulada “*Evaluación de herramientas y recursos informáticos (TAO y ofimática) para la traducción profesional: Hacia la configuración de un entorno óptimo de trabajo para el traductor autónomo*”, indicó como objetivo general analizar y valorar 10 categorías de herramientas TAO y recursos útiles para el ejercicio profesional de la traducción. La metodología aplicada tuvo un enfoque cuali-cuantitativo. De esta investigación, la autora concluyó:
  1. No existe suficiente material sobre cómo el traductor puede hacer su selección sobre qué herramientas le son favorables
  2. Los traductores deben contar con las siguientes herramientas aplicadas a la traducción: 7-Zip como herramienta para la compresión/descompresión de archivos, Mozilla Firefox como navegador Web, Mozilla Thunderbird como cliente de correo electrónico, OpenOffice como suite de Ofimática, PDF Creator como lector / editor PDF, Mozilla KompoZer como editor de páginas Web, Slovoed Multilix como diccionario electrónico multilingüe, Freebudget como programa de recuento de palabras y caracteres, AntConc como herramienta de análisis de corpus y Wordfast Pro como suite de memoria de traducción.
  
- Law (2009), en su tesis doctoral denominada “*Translation students' use of dictionaries: a Hong Kong case study for Chinese to English translation*”, expuso como objetivo general descubrir cómo los estudiantes de traducción en Hong Kong usan el diccionario bilingüe chino – inglés para traducir. La investigación fue cualitativa de carácter descriptivo, Law aplicó cuatro métodos de investigación para recopilar datos: cuestionario, entrevista, protocolos de reflexión y ejercicio de traducción. De todo el proceso investigativo, Law concluyó lo siguiente:
  1. La mayoría de los estudiantes de traducción usaban con frecuencia diccionarios bilingües chino-inglés, y algunos consideraban que cualquier tipo de diccionario electrónico tenía la misma importancia que los impresos.

2. Los estudiantes no estaban familiarizados con las herramientas disponibles en los diccionarios electrónicos y encontraron algunas dificultades para elegir los términos equivalentes que encajen en el contexto de la traducción.
  3. Si bien poco más de la mitad de los estudiantes entrevistados se consideraban usuarios eficientes de los diccionarios electrónicos, no evidenciaron percepción sobre las dificultades de su uso.
  4. La mayoría de los estudiantes nunca fue capacitada para usar diccionarios electrónicos bilingües chino-inglés y consideraron que incluir un curso en el plan de estudios de traducción que permitiera al estudiante aprender a utilizar esta herramienta es importante.
- Gironés (2003), en su tesis doctoral de título “*Traducción automática de textos entre lenguas similares utilizando métodos estadísticos*”, formuló como objetivo general recoger de forma explícita qué secuencias de palabras son la traducción de qué secuencias de palabras. La investigación fue cualitativa en el que presentó un modelo basado en plantillas que usa un etiquetador morfosintáctico para las clases de palabras. Gironés concluyó lo siguiente:
1. Un elemento clave de la traducción automática por métodos inductivos es la obtención de grandes corpus paralelos de entrenamiento. En este trabajo se propone un mecanismo totalmente automático que trata de obtener desde Internet estos corpus. A diferencia de otras propuestas (Resnik, 1999; Chen y Nie, 2000), el sistema trabaja sin el apoyo en los buscadores de Internet.
  2. La mayoría de modelos estadísticos de traducción utilizan la regla de Bayes como paso previo a la definición del modelo (Brown, 1993).

## **2.2 Bases teórico-científicas**

Dentro de las bases teóricas, se consideró necesario definir las tecnologías de la traducción y mencionar las diferentes clasificaciones de las tecnologías de la traducción por autor, para posteriormente indicar la clasificación que será utilizada para la presente investigación.

### **2.2.1 Tecnologías de la traducción**

Fernández (2010) señala que en el área de traducción, la tecnología continúa siendo un campo de estudio muy reciente del ámbito de la traductología. En la actualidad, dicho campo de estudio recibe tres denominaciones principales, utilizadas en diferentes contextos: tradúctica (contexto francófono), tradumática (contexto hispanohablante) y tecnologías de la traducción (contexto anglófono). Durante los últimos años, la denominación “tecnologías de la traducción” se ha ido imponiendo por ofrecer menos problemas estilísticos en la mayoría de las lenguas.

Indudablemente, las tecnologías de la traducción se han vuelto imprescindibles en la práctica profesional del traductor, a tal punto que es difícil imaginar a un traductor que no recurra a alguna de ellas para realizar su labor (Bowker, 2015). La denominación “tecnologías de la traducción” se consolidó en el siglo XXI.

Bowker (2002) señaló que el término “tecnologías de la traducción” se refiere a los diversos tipos de tecnología utilizados en la traducción humana, traducción automática y traducción asistida por ordenador, incluyendo desde herramientas informáticas generales como procesadores de textos hasta las herramientas utilizadas específicamente para traducir como corpus, memorias de traducción y sistemas de gestión terminológica.

Chan (2004) definió a las “tecnologías de la traducción” como una rama de los estudios de la traducción que se especializa en los problemas y competencias relacionadas con la informatización de la traducción.

Alcina (2008) calificó a las “tecnologías de la traducción” como un área de estudio que se encarga del diseño y de la adaptación de las estrategias, herramientas y recursos tecnológicos que facilitan el trabajo del traductor así como la investigación y enseñanza de estas actividades. (Flórez, 2012, p. 38)

Fernández (2010) en su artículo sobre la evolución de la traducción asistida por ordenador indicó que las tecnologías de la traducción se refieren a aquellos instrumentos tecnológicos utilizados para traducir, tanto en la práctica profesional como en la práctica investigadora.

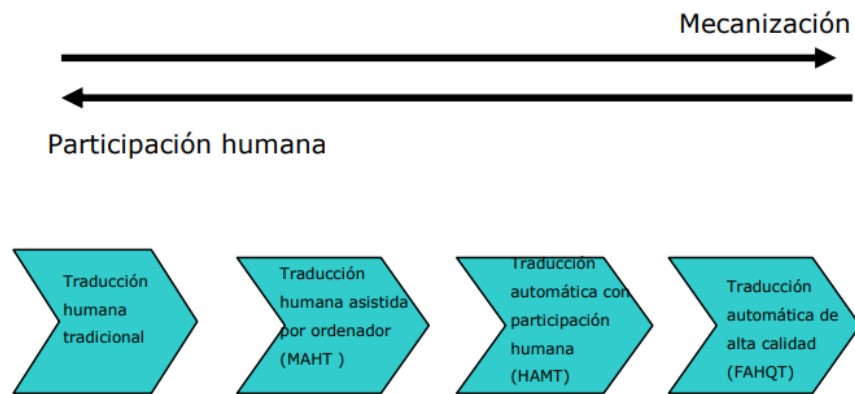
Ramírez (2012) indica que las herramientas objeto de estudio en el campo de las tecnologías de la traducción incluyen a los sistemas de traducción automática (TA) y a los sistemas de traducción asistida por ordenador o estación de trabajo del traductor (TAO o TenT) que pueden ser los programas gestores de bases de datos terminológicos, las memorias de traducción, las herramientas de análisis de corpora, los programas de gestión de proyectos, etc.

### **2.2.2 Clasificación de las tecnologías de la traducción**

En el año 1992, Hutchins y Somers clasificaron las herramientas de traducción según el grado de automatización o mecanización del proceso de traducción. Ellos consideraban la siguiente tipología: traducción humana tradicional, traducción humana asistida por ordenador (Machine-aided Human Translation, MAHT), traducción automática con participación humana (Human-aided Machine Translation, HAMT) y traducción totalmente automática de alta calidad (Fully Automated High Quality Translation, FAHQT). (Alcina, 2008).

La traducción humana tradicional no presentaba ningún tipo de automatización. La MAHT se refería a la traducción realizada por traductores humanos a través del uso de cualquier herramienta informática de tipo lingüístico, ya sea correctores de ortografía, gramática y estilo, diccionarios o enciclopedias electrónicas, así como memorias de traducción o bases terminológicas. La HAMT se refería a la traducción obtenida de un programa informático en la que intervenía el humano, ya sea en la fase previa a la traducción (pre-edición del texto mediante lenguajes controlados o resolución de ambigüedades) o en la fase posterior a la traducción (post-edición del texto).

Finalmente, la FAHQT se refería a la traducción realizada completamente de manera automática, considerando el resultado como de “alta calidad”, lo que en nuestros días, sigue considerándose una ilusión. (Ramírez, 2012)



**Grafico 1: Escala de Hatchins & Somers para medir el grado de automatización de la traducción**



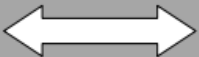

Extraído de *TIC aplicadas a la traducción* (Ramírez, 2012)

Sin embargo, Auster Mühl (2001) rechazó este tipo de clasificación ya que en la primera categoría no existe la automatización, es por ello que, no constituye un modelo válido para la traducción en nuestros días. Numerosos autores han propuesto diferentes clasificaciones de las tecnologías aplicadas en la traducción, teniendo en cuenta distintos criterios. Entre las principales clasificaciones de las tecnologías de la traducción tenemos:

**a) Clasificación de Melby**

Melby (1998) clasificó las tecnologías de la traducción considerando la secuencia temporal en la que son aplicadas para realizar la traducción, ya sea antes, durante o después, o de forma transversal durante todo el proceso de traducción. Por ello, el autor distingue ocho tipos de tecnologías de la traducción según los siguientes niveles: *infraestructural* (herramientas básicas creadas no específicamente para la traducción, pero que son de una u otra forma necesarias para dicha tarea, como procesadores de textos,

sistemas de gestión documental, bases de datos, sistemas de comunicación, etc), *terminológico antes de la traducción* (herramientas de traducción terminológica), *terminológico durante la traducción* (gestores de bases terminológicas), *terminológico después de la traducción* (herramientas que permiten constatar la consistencia terminológica en el texto traducido), *segmental antes de la traducción* (herramientas para alinear textos con su traducción y poderlos incluir en una memoria de traducción), *segmental durante la traducción* (herramientas que permiten la consulta de segmentos en la memoria de traducción, así como herramientas de traducción automática), *segmental después de la traducción* (herramientas que permitan detectar posibles omisiones de segmentos, revisar la gramática y gestionar los textos traducidos, y *administrativo* (herramientas relacionadas con el flujo de trabajo, gestión de proyectos y facturación)

<b>Aspectos tecnológicos de la traducción</b>	<b>Secuencia temporal</b>	<b>Tareas en el proceso de traducción</b>
Extracción y detección de términos Segmentación de textos Alineación	<b>Antes</b>	Encargo ↓ Planificación ↓
Memorias de traducción Traducción automática Diccionarios en línea Bases de datos terminológicas	<b>Durante</b>	Traducción ↓
Control de consistencia Revisión	<b>Después</b>	Edición ↓ Envío y facturación
	<b>Reutilización de materiales</b>	
	<b>Gestión de proyectos</b>	

**Tabla 1: El proceso de traducción (adaptación de Melby)**

Extraído de *El perfil del traductor profesional. Desarrollo de competencias para una rápida incorporación a la industria* (Rico, 2002)



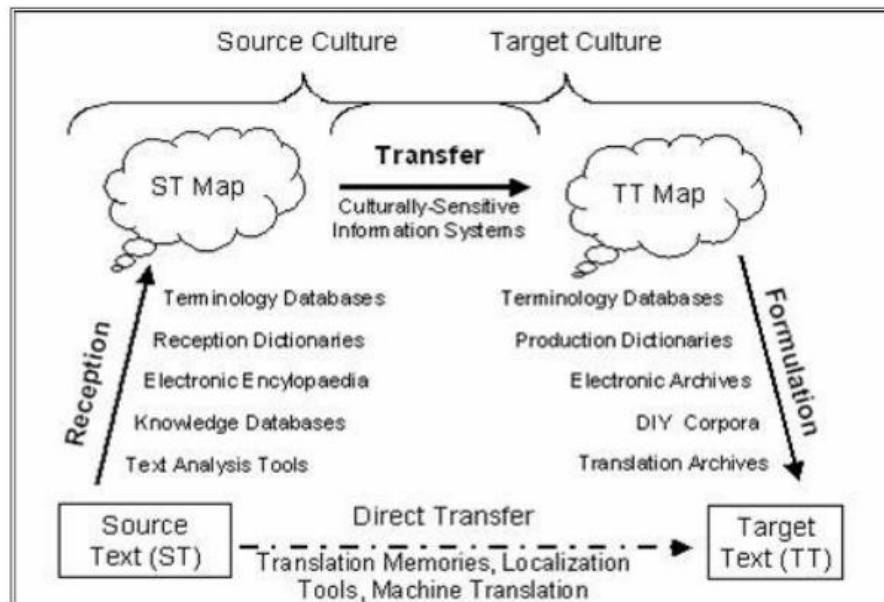
## b) Clasificación de Badia

Badia (1999) clasificó a las tecnologías de la traducción según el nivel de conocimiento requerido por parte del usuario con la finalidad de presentarla como propuesta del proyecto LETRAC (Language Engineering for Translators Curricula), el cual tenía como objetivo implementar las tecnologías lingüísticas en la formación de traductores en Europa. Las tecnologías estaban clasificadas en: *software general*, *software de creación de documentación*, *software para comunicaciones y trabajo en red*, y *software para el procesamiento de datos lingüísticos*, este último incluía herramientas generales, software específico para traducción y software para análisis de corpus. (Flórez, 2012)

## c) Clasificación de Austermühl

Austermühl (2001) estableció una clasificación de las tecnologías de la traducción considerando el modelo de proceso propuesto por Holmes en 1988 para la evaluación de traducciones literarias. De esta manera, Austermühl clasificó las tecnologías de la traducción según las fases del proceso de traducción, *recepción del texto de partida*, *transferencia* y *formulación del texto de llegada*. Según el autor, en la primera fase, el traductor debía recurrir a herramientas que le permitieran documentarse en la lengua origen, herramientas de análisis de texto, así como herramientas que faciliten la comunicación con expertos y colegas. La segunda fase era exclusiva de la traducción, y el traductor debía recurrir a diccionarios, bases terminológicas y sistemas hipermedia con audio y vídeo específicos para las culturas implicadas en una traducción específica. En la última fase, el traductor debía recurrir a herramientas similares a las de la fase de recepción, pero considerando la lengua meta, asimismo se debía emplear sistemas de gestión y almacenamiento de documentos y bases terminológicas. Austermühl incluyó una cuarta posibilidad, denominada *transferencia directa*, que correspondía a todo el proceso de traducción

incluido en un solo programa como memorias de traducción, herramientas de localización y sistemas de traducción automática. (Flórez, 2012)



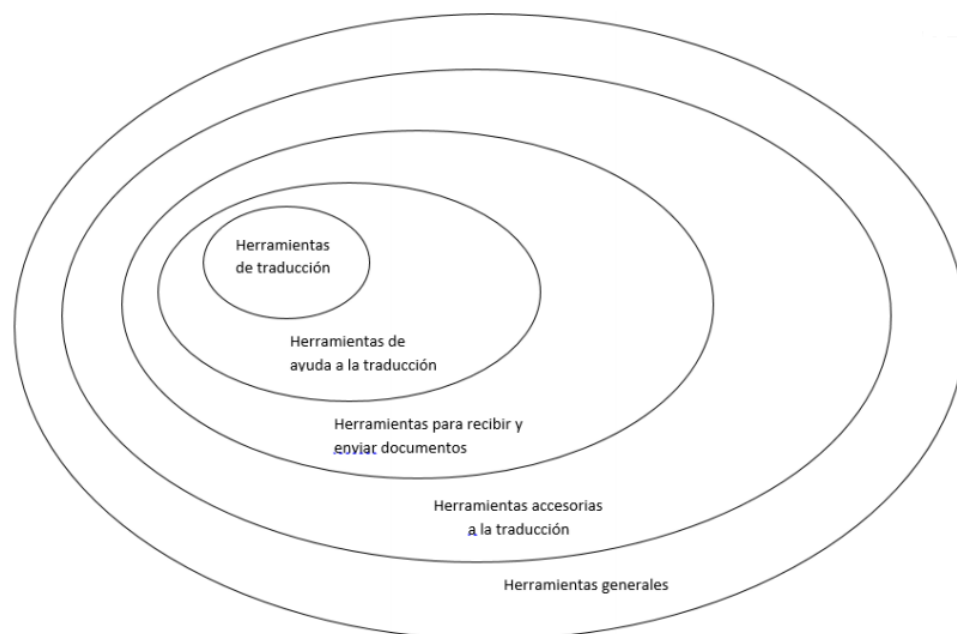
**Gráfico 2: Las herramientas y el proceso de traducción según Austermühl (2001)**

Extraído de la tesis doctoral *Tecnologías libres para la traducción y su evaluación* (Flórez, 2012)

#### d) Clasificación de Vilarnau

Vilarnau (2001) clasificó las tecnologías según la mayor o menor relación que guardan con la traducción, entre ellas tenemos: las herramientas de traducción propiamente dichas, herramientas de ayuda a la traducción, herramientas para enviar y recibir documentos, herramientas accesorias a la traducción y herramientas generales. La primera categoría incluye a las herramientas que intervienen directamente en el proceso de traducción y que han sido diseñadas con dicha finalidad (memorias de traducción y herramientas de traducción automática) y las más genéricas, pero necesarias en el proceso de traducción (procesadores de texto y programas de autoedición). La segunda categoría incluye a las herramientas que ofrecen información (bases de datos, diccionarios, enciclopedias, etc.) o

que facilitan el acceso y recuperación de esta (navegadores, hojas de cálculo). La tercera categoría incluye a los programas de correo electrónico y sistemas de intercambio de documentos. La cuarta categoría incluye a las herramientas que permiten optimizar todas estas tareas mediante la comunicación con otros profesionales (chats, listas de correo, etc.). La última categoría incluye el software y el hardware de un equipo informático (antivirus, grabadoras de discos, etc.) (Plaza Lara, 2014, pp. 29-30).



**Gráfico 3: Clasificación de Vilarnau (2001)**

Extraído de *La tradumática: las tecnologías de la información y las comunicaciones y la traducción* (Fernández, Parra y Sánchez-Gijón, 2002)

#### e) **Clasificación de Neunzig**

Neunzig (2001), propuso clasificar las tecnologías de la traducción según su aplicación en tres dimensiones diferentes: *enseñanza de la traducción*, *traducción profesional*, e *investigación en traducción*. Sin embargo, Alcina señaló que las tres dimensiones corresponderían a tres perfiles de usuarios de las herramientas mas no a una clasificación de las mismas, ya, ya que lo que varía es el propósito de uso y no las herramientas empleadas.

f) **Clasificación de Fulford y Granell Zafra**

Fulford y Granell Zafra (2005), adaptaron el modelo propuesto por Austermühl, agregándole otras actividades de los traductores independientes en el proceso de traducción como el mercadeo y la búsqueda de clientes y la gestión financiera y administrativa. A pesar que estas actividades no se encuentran directamente ligadas al proceso de transferencia cultural y lingüística fueron consideradas en el modelo planteado por Fulford y Granell Zafra porque hacen parte de la traducción como actividad empresarial. Esta clasificación incluyó 6 categorías: *creación de documentación, búsqueda y recuperación de información, creación de traducción, comunicación, mercadeo y consecución de trabajos y administración del negocio.* (Flórez, 2012)

Activity	ICT Support
<b>Document production</b> <i>e.g. creating and formatting target texts; overtyping sources texts with target texts</i>	Word processing software (e.g. MS Word, Wordperfect); Graphical / presentation software (e.g. MS PowerPoint); Web publishing software (e.g. MS FrontPage, Dreamweaver); Desktop publishing software (e.g. QuarkXpress, PageMaker)
<b>Information search &amp; retrieval</b> <i>e.g. locating background and reference materials; locating client company information; identifying terminology; locating definitions of terms; finding examples of terminology usage; managing personal terminology collections</i>	Internet search engine (e.g. Google, Altavista); Electronic encyclopaedia / reference work (e.g. Encyclopaedia Britannica, Encarta); Terminology databank (e.g. EuroDicAutom, CILF); Text corpus / document archive (e.g. British National Corpus, New Scientist Archive); Electronic library (e.g. The British Library, Biblioteca Nacional de España); Electronic dictionary and / or glossary (e.g. yourDictionary.com, Lexicool); Database software (e.g. MS Access, FileMaker); Terminology management software (e.g. MultiTerm, Lingo)
<b>Translation creation</b> <i>formulating translation</i>	Translation memory (e.g. Trados, Déjà Vu, SDLX, Transit); Machine translation (e.g. Reverso Pro, Systran)
<b>Communication</b> <i>e.g. liaising with clients; networking with colleagues</i>	Electronic mail (e.g. Webmail, MS Outlook, Thunderbird); Electronic mailing lists (e.g. LANTRA-L, The LINGUIST List); Online discussion groups (e.g. Proz.com, TranslatorsCafe.com)
<b>Marketing &amp; work procurement</b> <i>e.g. promoting translation services; searching for clients; bidding for translation contracts</i>	Having own web site; Online marketplaces (e.g. Foreignword.biz, Proz.com)
<b>Business management</b> <i>e.g. client &amp; contact data management; contract quotations; billing / invoicing; financial management</i>	Database software (e.g. MS Access, FileMaker) Spreadsheet software (e.g. MS Excel, Lotus 1-2-3); Accounting / bookkeeping package (e.g. Sage, QuickBooks)

**Tabla 2: Actividades de los traductores independientes y TIC según Fulford y Granell Zafra (2005).**

Extraído de la tesis doctoral *Tecnologías libres para la traducción y su evaluación* (Flórez, 2012)

#### **g) Clasificación de Zetzsche**

Zetzsche (2008) clasificó las tecnologías en tres grandes grupos: *herramientas que proporcionan de manera independiente funciones específicas para el traductor, herramientas que proporcionan funciones que sirven de complemento a los sistemas de memorias de traducción y sistemas de memorias de traducción propiamente dichos*. La primera categoría incluyó la búsqueda en recursos lingüísticos, la gestión terminológica, la gestión de proyectos, el recuento de palabras y la localización de software. La segunda categoría incluyó herramientas de extracción terminológica, los filtros de conversión para formatos específicos, las herramientas de alineación y las herramientas de control de calidad. La última categoría incluyó herramientas conocidas como memorias de traducción. (Flórez, 2012, p. 37).

#### **h) Clasificación de Alcina**

Alcina (2008) clasificó a las tecnologías de la traducción en *equipo informático del traductor, herramientas de comunicación y documentación, edición de textos y maquetación, herramientas y recursos lingüísticos, y herramientas de traducción*. La primera categoría se refiere a los componentes físicos y periféricos, sistemas operativos, programas de mantenimiento, tipos de medios extraíbles y utilidades generales. La segunda categoría se refiere a los componentes que permiten la comunicación con clientes, colegas y expertos (correo electrónico, chat, listas de correo, entornos colaborativos de trabajo, etc.); así como la utilización de redes, incluyendo Internet, para obtener información especializada. La tercera categoría incluye herramientas para la creación de textos en diferentes formatos (procesadores de texto, programas de maquetación, edición de HTML/XML), así como las herramientas para su revisión y corrección y los programas de reconocimiento óptico de caracteres y conversión o validación de formatos (ej. PDF a TXT,

validación de HTML/XML). La cuarta categoría incluye herramientas y recursos lingüísticos, como diccionarios, bases de datos y cópura en formato electrónico y las herramientas para su creación y gestión. La última categoría incluye herramientas que permiten trabajar a la vez con el texto de partida y el texto de llegada, sea en segmentos o como textos completos. (Flórez, 2012, p. 39).

#### **i) Clasificación de Filatova**

Filatova (2010) clasificó las tecnologías en 10 categorías para el ejercicio profesional del traductor. Los cuales fueron considerados por su popularidad general (evitando programas y aplicaciones desconocidas o demasiado específicas o caras), disponibilidad para ser evaluados (tomando a los productos bien documentados por el proveedor y provisto de versiones de prueba) y pertenencia a diferentes categorías de herramientas informáticas aplicadas a la traducción, tanto como específicas (por ejemplo, memorias de traducción) como generales (ofimática).

**HERRAMIENTAS DE USO GENERAL.**

- 1) Compresores y descompresores de archivos.
  - 1.1. WinZip.
  - 1.2. WinRar.
  - 1.3. 7-zip.
- 2) Navegadores Web.
  - 2.1. Internet Explore.
  - 2.2. Mozilla Firefox.
  - 2.3. Google Chrome.
- 3) Clientes de correo electrónico.
  - 3.1. Windows Live Mail.
  - 3.2. Yahoo! Mail.
  - 3.3. Mozilla Thundeirbird.
- 4) Suites de ofimática.
  - 4.1. Microsoft Office Standard.
  - 4.2. OpenOffice.
- 5) Lectores y editores PDF.
  - 5.1. Adobe Reader.
  - 5.2. PDF Creator.
  - 5.3. PDF Suite.
- 6) Editores de página Web.
  - 6.1. Microsoft Expression Web.
  - 6.2. Adobe Dreamweaver.
  - 6.3. Mozilla KomopZer.

**HERRAMIENTAS ESPECÍFICAS PARA TRADUCTORES.**

- 1) Diccionarios electrónicos multilingües.
  - 1.1. SlovoEd Multilex.
  - 1.2. Ultralingua.
- 2) Programas de recuento de palabras y caracteres.
  - 2.1. Webbudget XT.
  - 2.2. FreeBudget.
  - 2.3. Anycount.
- 3) Herramienta de análisis de corpus.
  - 3.1. AntConc.
  - 3.2. WordSmith Tools.
  - 3.3. MonoConc Pro.
- 4) Suites de memoria de traducción y sistemas de

localización. 4.1. Trados Studio Freelance. 4.2. Wordfast Pro. 4.3. Omega T. (como se citó en Bacilio, 2014, pp. 18 - 19).

**j) Clasificación de Oliver, Moré, y Climent**

Oliver, Moré, y Climent (2011), establecieron tres categorías básicas: software y recursos libres, sistemas de traducción automática y traducción asistida por ordenador, se divide a su vez en dos subcategorías: herramientas de memorias de traducción, y otras herramientas de traducción asistida por ordenador, donde se incluyen, entre otros, editores de páginas web, correctores ortográficos y extractores automáticos de terminología.

Considerando los antecedentes, las definiciones y clasificaciones por autor antes señaladas, se decidió tomar las tecnologías aplicadas específicamente a la traducción. Para la presente investigación se consideraron tres tipos de tecnologías, ya que entre la información recogida sobre las tecnologías de la traducción utilizadas para la traducción de textos del chino al español o del chino al inglés o viceversa se centraron en tres tipos de tecnologías de la traducción: sistemas de traducción automática, memorias de traducción y diccionarios en línea.

Asimismo para cada tipo de tecnología de la traducción se tomaron en cuenta las siguientes dado que fueron consideradas en algunos de los estudios mencionados en apartados anteriores: Google translate, Baidu translate, Bing translator y Sogou translate (sistemas de traducción automática), Déjà Vu, Memsource, SDL Trados Studio y Wordfast Pro (memorias de traducción) y MDBG, Pleco, Trainchinese y Yellowbridge (diccionarios en línea).

### 2.3 Definición de términos básicos

- Traducción automática: proceso en el que se utiliza software de computadora para traducir un texto de un lenguaje natural a otro. (Berner, 2003)
- Baidu Translate: Sistema de traducción automática creada por Baidu Inc., que incluye hasta 28 idiomas. (Páez, 2019)
- Bing Translator: “servicio proporcionado por Microsoft como parte de sus servicios Bing que permiten a los usuarios traducir textos o páginas web completas en diferentes idiomas” (Wikipedia)
- Google Translate: “Servicio gratuito de Google que traduce instantáneamente palabras, frases y páginas web del español a más de 100 idiomas y viceversa”. (Google)
- Sogou Translate: “Servicio gratuito de traducción proporcionado por Sogou Inc” (Sogou)
- Traducción Asistida por Ordenador (TAO): “conjunto de programas informáticos que ayudan al profesional a traducir textos de forma rápida, ágil y con un alto nivel de calidad” (Oliver, Joaquim y Climent, 2007, p. 28)
- Memoria de traducción: “Base de datos que almacena pares de segmentos – o unidades de traducción” (Oliver, Joaquim y Climent, 2007, p. 38)
- Déjà Vu: “es una herramienta de traducción asistida por ordenador (TAO) creada por la empresa Atril” (Wikipedia)
- Memsorce: herramienta de traducción asistida por computadora que funciona desde la nube y cumple la misma función que SDL Trados Studio (Memsorce)



- SDL Trados Studio: “herramienta de traducción asistida por ordenador (TAO) que desarrolló la empresa alemana Trados GmbH, actualmente es distribuido por SDL International” (Wikipedia)
- Wordfast Pro: “herramienta de traducción asistida por computadora concebida como colección de macros para Microsoft Word, que posibilita el uso de memorias de traducción” (Wikipedia)
- Diccionario en línea: “ diccionario creado en soporte digital, frente a los diccionarios tradicionales, que emplean un soporte físico, habitualmente papel” (Wikipedia)
- MDBG: Diccionario en línea chino – inglés e inglés – chino, ofrece un método de aprendizaje del idioma a través de tarjetas de vocabulario y pruebas en línea. (MDBG dictionary)
- Pleco: diccionario bilingüe chino-inglés disponible en plataformas móviles, tanto para Android como para IOS. (García, 2017)
- Trainchinese: diccionario general básico bilingüe español-chino. (García, 2017)
- Yellowbridge: Diccionario en línea gratuito con reconocimiento de escritura a mano, búsqueda por pinyin y tesoro chino-inglés. (Yellow Bridge)

## **CAPÍTULO III**

### **HIPÓTESIS Y VARIABLES**

#### **3.1 Hipótesis**

##### *Hipótesis general*

Las tecnologías de la traducción que utilizan los estudiantes de traducción de los últimos ciclos del área de chino mandarín matriculados en el semestre académico 2019 – I en la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma son: sistemas de traducción automática, memorias de traducción y diccionarios en línea.

##### *Hipótesis específicas*

El sistema de traducción automática de uso más frecuente por los estudiantes de traducción de los últimos ciclos del área de chino mandarín matriculados en el semestre académico 2019 – I en la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma es Baidu Translate.

La memoria de traducción de uso más frecuente por los estudiantes de traducción de los últimos ciclos del área de chino mandarín matriculados en el semestre académico 2019 – I en la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma es SDL Trados Studio.

El diccionario en línea de uso más frecuente por los estudiantes de traducción de los últimos ciclos del área de chino mandarín matriculados en el semestre académico 2019 – I en la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma es Pleco.

### 3.2 Identificación de variables

#### *Variables*

<b>Variable</b>	<b>Dimensiones</b>	<b>Indicadores</b>
<b>Tecnologías de la traducción</b>	<b>Sistemas de traducción automática</b>	Baidu Translate
		Bing Translator
		Google Translate
		Sogou Translate
	<b>Memorias de traducción</b>	Déjà Vu
		Memsources
		SDL Trados Studio
		Wordfast Pro
	<b>Diccionarios en línea</b>	MDBG
		Pleco
		Trainchinese
		Yellowbridge

### 3.3 Matriz lógica de consistencia

PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLES	DIMENSIONES	INDICADORES	METODOLOGÍA	
<p><b>Problema general</b></p> <p>¿Qué tecnologías de la traducción utilizan los estudiantes de traducción de los últimos ciclos del área de chino mandarín matriculados en el semestre académico 2019 – I en la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma?</p>	<p><b>Objetivo general</b></p> <p>Identificar las tecnologías de la traducción que utilizan los estudiantes de traducción de los últimos ciclos del área de chino mandarín matriculados en el semestre académico 2019 – I en la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma.</p>	<p><b>Hipótesis general</b></p> <p>Las tecnologías de la traducción que utilizan los estudiantes de traducción de los últimos ciclos del área de chino mandarín matriculados en el semestre académico 2019 – I en la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma son: sistemas de traducción automática, memorias de traducción y diccionarios en línea.</p>		<b>Sistemas de traducción automática</b>	Baidu Translate	<p><b>Enfoque:</b> Cualitativo <b>Nivel:</b> Descriptivo <b>Tipo:</b> Básico <b>Diseño:</b> No experimental</p> <p><b>Población:</b> Todos los estudiantes de la carrera de traducción e interpretación del área de chino mandarín. <b>Muestra:</b> 45 estudiantes. <b>Muestreo:</b> No probabilístico</p>	
					Bing Translator		
					Google Translate		
					Sogou Translate		
<p><b>Problemas específicos</b></p> <p>¿Cuál es el sistema de traducción automática de uso más frecuente por los estudiantes de traducción de los últimos ciclos del área de chino mandarín matriculados en el semestre académico 2019 – I en la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma?</p>	<p><b>Objetivos específicos</b></p> <p>Identificar qué sistema de traducción automática es de uso más frecuente por los estudiantes de traducción de los últimos ciclos del área de chino mandarín del semestre académico 2019 – I en la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma</p>	<p><b>Hipótesis específicas</b></p> <p>El sistema de traducción automática de uso más frecuente por los estudiantes de traducción de los últimos ciclos del área de chino mandarín matriculados en el semestre académico 2019 – I en la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma es Baidu Translate.</p>	<b>Tecnologías de la traducción</b>	<b>Memorias de traducción</b>	Déjà Vu	<p><b>Técnica de recolección de datos:</b> encuesta <b>Instrumento:</b> Encuesta de frecuencia de uso de tecnologías de la traducción.</p>	
							Memsorce
							SDL Trados Studio
							Wordfast Pro
<p>¿Cuál es la memoria de traducción de uso más frecuente por los estudiantes de traducción de los últimos ciclos del área de chino mandarín matriculados en el semestre académico 2019 – I en la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma?</p>	<p>Identificar qué memoria de traducción es de uso más frecuente por los estudiantes de traducción de los últimos ciclos del área de chino mandarín matriculados en el semestre académico 2019 – I en la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma.</p>	<p>La memoria de traducción de uso más frecuente por los estudiantes de traducción de los últimos ciclos del área de chino mandarín matriculados en el semestre académico 2019 – I en la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma es SDL Trados Studio.</p>		<b>Diccionarios en línea</b>	MDBG	<p><b>Técnicas de análisis y procesamiento:</b> Programa SPSS 25</p>	
					Pleco		
					Trainchinese		
					Yellowbridge		
<p>¿Cuál es el diccionario en línea de uso más frecuente por los estudiantes de traducción de los últimos ciclos del área de chino mandarín matriculados en el semestre académico 2019 – I en la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma?</p>	<p>Identificar qué diccionario en línea es de uso más frecuente por los estudiantes de traducción de los últimos ciclos del área de chino mandarín matriculados en el semestre académico 2019 – I en la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma.</p>	<p>El diccionario en línea de uso más frecuente por los estudiantes de traducción de los últimos ciclos del área de chino mandarín matriculados en el semestre académico 2019 – I en la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma es Pleco.</p>					

## **CAPÍTULO IV**

### **MÉTODO**

#### **4.1 Tipo y método de investigación**

Hernández, Fernández y Baptista (2010) definen el enfoque cualitativo como aquel en el que no se hace manipulación de variables y solo se interpreta las categorías escogidas en base a hechos reales.

Ñaupas, Mejía, Novoa y Villagómez (2014) señalan que la investigación de tipo básica es aquella que “busca poner a prueba los fundamentos teóricos sin ninguna intención de aplicar resultados a problemas prácticos. El investigador se preocupa por el desarrollo del conocimiento científico y no exige en responder las implicancias prácticas de su estudio” (p. 92).

Sampieri (1998), señala que las investigaciones de naturaleza descriptiva son aquellas que permiten detallar situaciones y eventos. Este tipo de investigación también permite especificar propiedades importantes de personas, grupos, comunidades o cualquier otro fenómeno que sea sometido a análisis.

De acuerdo con las definiciones antes vistas, se puede concluir que el trabajo de investigación fue de enfoque cualitativo, de naturaleza descriptiva de tipo básico porque midió cuántos traductores utilizan determinada tecnología de la traducción y de esta forma se podrá saber la frecuencia con la que dicha tecnología es utilizada.

#### **4.2 Diseño específico de investigación**

Hernández, Fernández y Baptista (2003) señalan que la investigación descriptiva pretende especificar propiedades, características y rasgos importantes de cualquier fenómeno que se analice. Asimismo, este tipo de investigación mide los conceptos o variables de manera más independiente y se centra en medirlos con la mayor precisión posible.

Partiendo de este concepto, la investigación fue descriptiva, es por ello que las tecnologías de la traducción fueron clasificadas por tipo y subtipo, para así obtener un mejor manejo de las variables.

Gómez (2006) define la investigación no experimental como aquella que se realiza sin manipular las variables, se centra en observar los datos tal como se presentan en un determinado momento.

Tomando en cuenta la definición antes mencionada, la investigación fue no experimental ya que las tecnologías de la traducción no se manipularon deliberadamente, solo fueron observadas tal y como se presentaron en un determinado contexto con la finalidad de medir la frecuencia de uso de las tecnologías de la traducción.

#### **4.3 Población y muestra**

##### ***Población:***

La población estuvo constituida por la totalidad de estudiantes de la carrera de traducción e interpretación del área de chino mandarín.

##### ***Muestra:***

La muestra estuvo conformada por 45 estudiantes del octavo, noveno y décimo ciclos matriculados en el semestre académico 2019 – I del área de chino mandarín. Dicha muestra fue considerada tomando en cuenta que uno de los cursos para los estudiantes del octavo ciclo es Herramientas de traducción (antes denominado Tradumática), además que en ese mismo ciclo inician los talleres de traducción especializada. El tipo de muestreo fue no probabilístico de conveniencia.

### ***Unidad de análisis:***

La unidad de análisis en la presente investigación estuvo constituida por cada estudiante del octavo, noveno y décimo ciclos matriculados en el semestre académico 2019 – I del área de chino mandarín de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma.

### ***Criterios de inclusión***

Estudiantes del octavo, noveno y décimo ciclos matriculados en el semestre académico 2019 – I del área de chino mandarín de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma que hayan estudiado o hayan estado estudiado el curso de herramientas de traducción (antes denominado Tradumática), y que haya cursado o haya estado cursando uno de los talleres de traducción especializada del área de chino mandarín durante el semestre 2019 – I.

### ***Criterios de exclusión:***

Estudiantes del área de chino mandarín de ciclos menores, o que no hayan estudiado el curso de herramientas de traducción o que no hayan cursado alguno de los talleres de traducción especializada del área de chino mandarín.

## **4.4 Instrumentos de recogida de datos**

Arias (1999), define a los instrumentos como “los medios materiales que se emplean para recoger y almacenar la información” (p. 53). Para la presente investigación, el instrumento de recolección de datos fue una encuesta.

Villegas (2005), señala que la encuesta es “una técnica de recolección de datos para obtener respuestas a un determinado tema de estudio” (p. 166).

La encuesta aplicada estuvo constituida de tres partes, la primera parte correspondió a los datos del encuestado, la segunda parte presentó un total de 12 herramientas divididas según el tipo de tecnología de la traducción correspondiente y se preguntó mediante la escala de Likert (siempre, casi siempre, a veces, casi nunca, nunca) con qué frecuencia utilizaban los sistemas de traducción automática (Google translate, Baidu translate, Bing translator y Sogou translate), las memorias de traducción (Déjà Vu, Memsource, SDL Trados Studio y Wordfast Pro) y los diccionarios en línea (MDBG, Pleco, Trainchinese y Yellowbridge). El instrumento también incluyó por cada tipo de tecnología de la traducción un espacio para que los participantes indicaran otras tecnologías que aplicaban al momento de traducir textos del chino al español.

Asimismo, para cumplir con el objetivo general, la última parte de la encuesta consistió en una pregunta abierta donde los estudiantes pudieron mencionar qué otro tipo de tecnologías de la traducción utilizaban además de las ya establecidas para el presente estudio.

El instrumento de recolección de datos se construyó en base a la variable: tecnologías de la traducción y evaluó lo siguiente:

- Frecuencia de uso de los sistemas de traducción automática
- Frecuencia de uso de las memorias de traducción
- Frecuencia de uso de los diccionarios en línea

El instrumento de recolección de datos es una adaptación de la encuesta aplicada a traductores limeños por Juan Luis Bacilio Perez en su tesis de licenciatura titulada *“Uso de las herramientas informáticas en el proceso de traducción de textos técnicos del idioma inglés al español en Lima en el año 2014”*. El instrumento fue validado a juicio de expertos.



En el anexo 1 del presente trabajo de investigación, se puede encontrar la encuesta denominada: “*Frecuencia de uso de tecnologías de la traducción*”. Asimismo, en el anexo 2 se muestra el formato de validación por juicio de expertos del instrumento aplicado para este estudio.

#### **4.5 Técnicas de procesamiento y análisis de datos**

Para analizar los resultados de la encuesta se utilizaron los programas SPSS 25 y Microsoft Excel. Las respuestas obtenidas con la escala de Likert: siempre, casi siempre, a veces, casi nunca y nunca se evaluaron para determinar la frecuencia de uso de las tecnologías de la traducción. Finalmente, se elaboraron tablas y gráficos por cada una de las tecnologías de la traducción para exponer los resultados globales.

## **CAPÍTULO V**

### **RESULTADOS Y DISCUSIÓN**

#### **5.1 Datos cuantitativos**

En este apartado se presenta la comprobación de la hipótesis general y las hipótesis específicas, los resultados fueron procesados a través del software estadístico IBM Statistics SPSS Versión 25 y Microsoft Excel. Para una mejor descripción de los resultados se elaboraron tablas y gráficos por cada una de las tecnologías de la traducción.

#### **5.2 Análisis de resultados**

Los objetivos de la presente investigación consistieron en identificar las tecnologías de la traducción utilizadas por los estudiantes de traducción de los últimos ciclos del área de chino mandarín matriculados en el semestre académico 2019-I en la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma; así como determinar cuál de ellas era la de uso más frecuente por cada tipo (sistemas de traducción automática, las memorias de traducción y los diccionarios en línea).

Por lo expuesto anteriormente, se consideró primero mostrar los resultados por cada tipo de tecnología para luego completar la información de nuestro objetivo general con los resultados de la pregunta abierta sobre mencionar otras tecnologías aplicadas en la traducción de textos del chino al español. Por ello, se partirá de las hipótesis específicas hasta llegar a la hipótesis general.

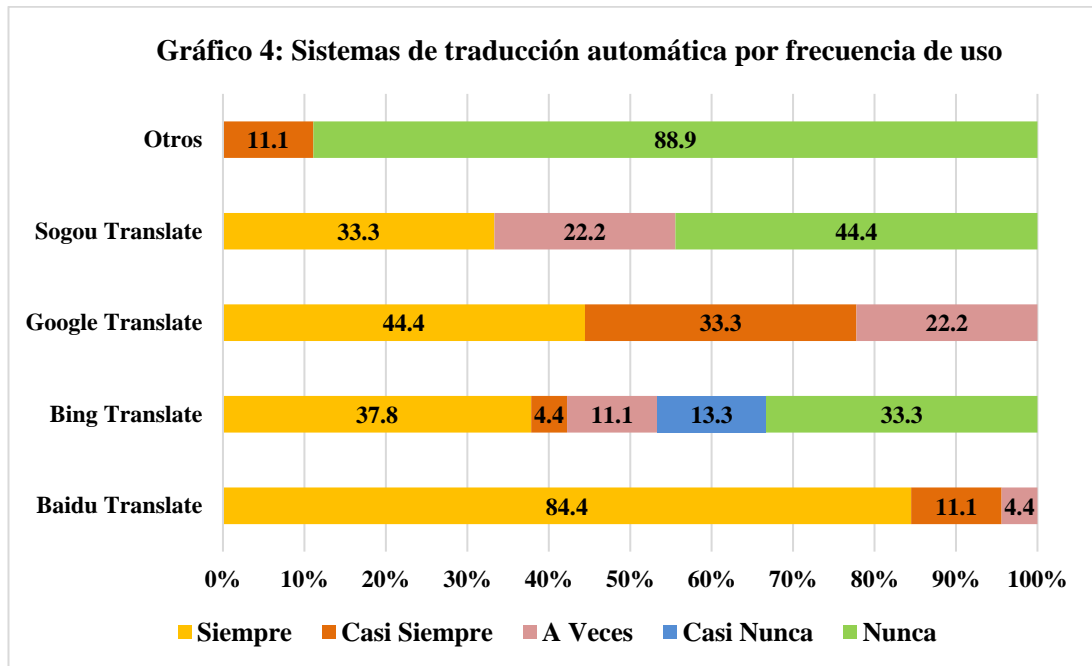
### 5.2.1 Hipótesis específicas

#### *Hipótesis específica 1*

**Tabla 3: Sistemas de traducción automática por frecuencia de uso**

Sistemas de traducción automática	Siempre	Casi siempre	A veces	Casi nunca	Nunca
Baidu Translate	84.4	11.1	4.4	0.0	0.0
Bing Translator	37.8	4.4	11.1	13.3	33.3
Google Translate	44.4	33.3	22.2	0.0	0.0
Sogou Translate	33.3	0.0	22.2	0.0	44.4
Otros	0.0	11.1	0.0	0.0	88.9

*Fuente: Elaboración propia*



*Fuente: Elaboración propia*

### *Sistemas de traducción automática*

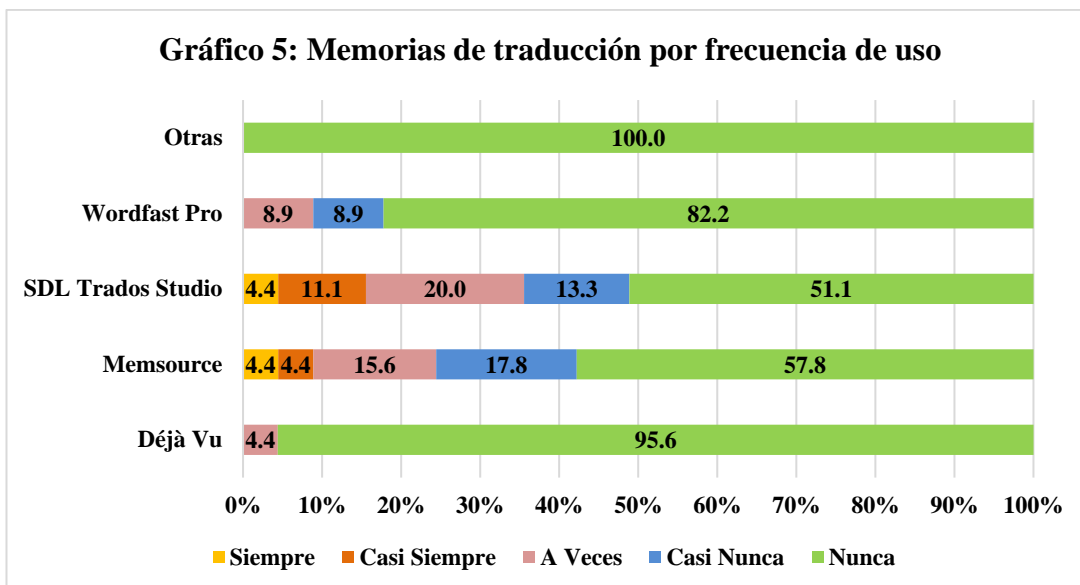
En la Tabla 1 y el Gráfico 1 se muestran los sistemas de traducción automática por frecuencia de uso, donde se pudo observar que *Baidu Translate* fue el de uso más frecuente, representado por el 95.5% de los encuestados y no registró porcentajes en las entradas de “Casi Nunca” y “Nunca”. Cabe mencionar, que para poder determinar qué sistema de traducción automática es de uso más frecuente, se ha considerado los porcentajes de las entradas “Siempre” y “Casi Siempre”, los cuales se muestran en las barras de color amarillo y anaranjado respectivamente. Por lo tanto, se comprobó la hipótesis específica 1 en la que se sostuvo que el sistema de traducción automática de uso más frecuente es *Baidu Translate*.

### *Hipótesis específica 2*

**Tabla 4: Memorias de traducción por frecuencia de uso**

<b>Memorias de traducción</b>	<b>Siempre</b>	<b>Casi siempre</b>	<b>A veces</b>	<b>Casi nunca</b>	<b>Nunca</b>
<b>Déjà Vu</b>	0.0	0.0	4.4	0.0	95.6
<b>Memsources</b>	4.4	4.4	15.6	17.8	57.8
<b>SDL Trados Studio</b>	4.4	11.1	20.0	13.3	51.1
<b>Wordfast Pro</b>	0.0	0.0	8.9	8.9	82.2
<b>Otras</b>	0.0	0.0	0.0	0.0	100.0

*Fuente: Elaboración propia*



*Fuente: Elaboración propia*

### ***Memorias de traducción***

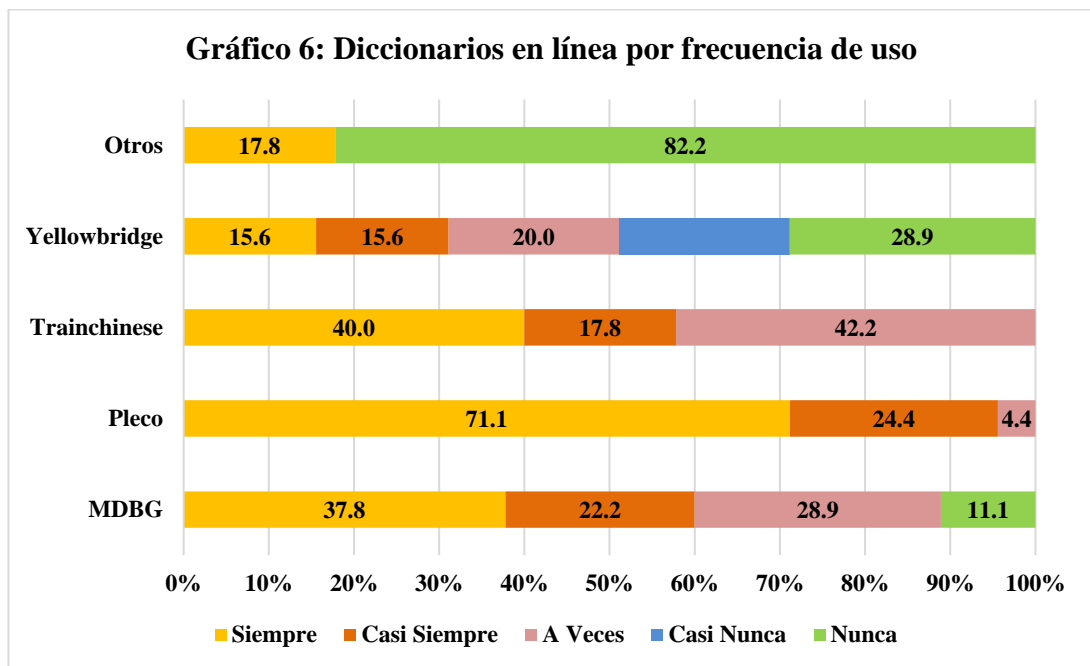
En la Tabla 2 y el Gráfico 2 se muestran las memorias de traducción por frecuencia de uso, y se pudo observar que este tipo de tecnología de la traducción es poco utilizada por los encuestados para traducir textos del chino al español, ya que los porcentajes presentados en las entradas “Casi Nunca” y “Nunca” son los más elevados. Sin embargo, la hipótesis específica 2 en la que se sostuvo que la memoria de traducción de uso frecuente es *SDL Trados Studio*, fue comprobada ya que 15.5% de los encuestados indicó haberla utilizado “Siempre” o “Casi Siempre” tal y como se muestra en las barras de color amarillo y anaranjado.

*Hipótesis específica 3*

**Tabla 5: Diccionarios en línea por frecuencia de uso**

Diccionarios en línea	Siempre	Casi siempre	A veces	Casi nunca	Nunca
<b>MDBG</b>	37.8	22.2	28.9	0.0	11.1
<b>Pleco</b>	71.1	24.4	4.4	0.0	0.0
<b>Trainchinese</b>	40.0	17.8	42.2	0.0	0.0
<b>Yellowbridge</b>	15.6	15.6	20.0	20.0	28.9
<b>Otros</b>	0.0	0.0	17.8	0.0	82.2

*Fuente: Elaboración propia*



*Fuente: Elaboración propia*

### *Diccionarios en línea*

En la Tabla 3 y el Gráfico 3 se muestran los diccionarios en línea por frecuencia de uso, y se observó que *Pleco* fue el de uso más frecuente, representado por el 95.5% de los encuestados y no registra porcentajes en las entradas de “Casi Nunca” y “Nunca”. Cabe mencionar, que para poder determinar qué memoria de traducción es de uso más frecuente, se ha considerado los porcentajes de las entradas “Siempre” y “Casi Siempre”, los cuales se muestran en las barras de color amarillo y anaranjado respectivamente. Por lo tanto, se comprobó la hipótesis específica 3 en la que se sostuvo que el diccionario en línea de uso más frecuente es *Pleco*.

#### **5.2.2 Hipótesis general**

Después de haber analizado los resultados por separado de cada una de las tecnologías de la traducción seleccionadas para el presente estudio, se pudo concluir que las tecnologías de uso más frecuente por los estudiantes de traducción del área de chino mandarín son:

- |   |       |
|---|-------|
| 1. Baidu Translate (Sistema de traducción automática):  | 95.5% |
| 2. Google translate (Sistema de traducción automática): | 77.7% |
| 3. Pleco (Diccionario en línea):                        | 95.5% |

Estos resultados mostraron que la tecnología de la traducción de uso más frecuente fueron los sistemas de traducción automática; en segundo lugar se ubicó a los diccionarios en línea y en tercer lugar a las memorias de traducción.

Finalmente, para identificar las tecnologías de la traducción que utilizan los estudiantes de traducción de los últimos ciclos del área de chino mandarín matriculados en el semestre académico 2019 – I en la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma, se consideró las respuestas dadas a la pregunta libre “*Mencione qué otra(s) tecnología(s) de la traducción utiliza para traducir textos del chino al español*”.

Luego de analizar las respuestas de los estudiantes de traducción se comprobó la hipótesis general de que los estudiantes utilizan las tecnologías de la traducción incluidas en la encuesta: sistemas de traducción automática, memorias de traducción y diccionarios en línea. Sin embargo, aproximadamente 11% de los participantes indicaron que también empleaban las siguientes tecnologías de la traducción:

- Pin Pin dictionary
- Line dictionary, Esdict - 西语助手
- Dict.cn - 海词词典
- Zhongwen Google extensión
- DeepL
- Youdao Translate
- Textos paralelos encontrados con el buscador Baidu.
- Glosarios de diversas áreas encontrados en Baike.
- Corpus lingüísticos del chino al inglés encontrados en Linguee.
- Foros de Baidu
- Abby Fine Reader

### **5.3 Discusión de resultados**

En la presente investigación se consideraron tres tipos de tecnologías de la traducción: sistemas de traducción automática, memorias de traducción y diccionarios en línea, puesto que fueron considerados como objeto de estudio en las investigaciones relacionadas con la traducción de textos del chino al inglés o del chino al español que fueron expuestas en el apartado 2.1.

Luego de analizar los resultados se comparó con los resultados obtenidos en la investigación de la que se adaptó el instrumento utilizado para el presente estudio y se observó que a diferencia de la investigación sobre el uso de las herramientas informáticas en el proceso de traducción de textos técnicos del idioma inglés al español en Lima (Bacilio, 2014), la cual concluía que los diccionarios en línea eran la herramienta de uso más frecuente, en el presente estudio se concluyó que los sistemas



de traducción automática son usados con mayor frecuencia. No obstante, se concordó con que las memorias de traducción son las tecnologías de la traducción de uso menos frecuente por los estudiantes para traducir textos del chino al español.

En la investigación de Zhang J. (2019), se realizó un análisis comparativo de los sistemas de traducción asistida por ordenador Trados y Wordfast, por considerarse las de mayor uso para traducciones de chino a inglés; sin embargo, los resultados del presente estudio muestran que los estudiantes encuestados utilizan esta tecnología de la traducción con poca frecuencia.

En la investigación denominada *La traducción automática en internet: Google Traductor y Baidu Translate* (Páez, 2019) se concluyó que el traductor automático más utilizado indiferentemente del uso que se le otorgue fue Google Traductor por los estudiantes españoles de traducción de chino de tercer y cuarto curso. Sin embargo, los resultados del presente estudio muestran que los estudiantes peruanos de traducción del área de chino usan con mayor frecuencia el sistema de traducción automática Baidu Translate. No obstante, dentro de los resultados los estudiantes peruanos manifestaron al igual que los estudiantes españoles el uso de otro traductor automático, Youdao.

En las investigaciones de Zhang W. (2018) y Zhang X. (2017) se consideraron los sistemas de traducción automática Google, Baidu y Bing por ser consideradas las de mayor uso en China; sin embargo, de acuerdo a los resultados obtenidos en la presente investigación los traductores automáticos más empleados en Perú son Baidu Translate y Google Translate.

En la investigación titulada *El programa de Traducción Automática más utilizado por egresados de los últimos 5 años de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo de Trujillo* (Cuzco y Valenzuela, 2018), se concluyó que el sistema de traducción automática más utilizado era Google Translate; sin embargo, de acuerdo a los resultados de esta investigación, Baidu Translate es el sistema de traducción automática de uso más frecuente, para el caso de la traducción de textos del chino al español.

Álvarez (2012), en su investigación sobre El uso de herramientas tecnológicas en traducciones corporativas, concluyó que los traductores se encuentran estrechamente ligados a las conocidas herramientas tecnológicas como Google Translator, Proz, Wordreference, Déjà Vu, OmegaT, las MT, Systran y Trados, a pesar que en la presente investigación una de las tecnologías de uso más frecuente fue Google Translate, no se concuerda con que las otras tecnologías son usadas de manera frecuente para el caso de la traducción de textos del chino a español.

Tian (2018), en su investigación sobre el uso de sistemas de traducción automática señaló que el sistema de traducción automática más eficiente y más utilizado por estudiantes estadounidenses para realizar sus tareas de traducción del chino al inglés y viceversa fue Sogou Translate; sin embargo, en los resultados de la presente investigación, se mostró que el 44.4% de los participantes nunca ha utilizado el sistema de traducción automática Sogou Translate para traducir textos de chino a español.

Arnáiz-Uzquiza y Álvarez-Álvarez (2016) en su investigación sobre el uso de dispositivos y aplicaciones móviles por parte de los estudiantes de universidades españolas, menciona que la aplicación Trainchinese es un diccionario en línea de uso frecuente. Según la presente investigación, afirma lo encontrado por las investigadoras; sin embargo, se debe recalcar que el diccionario en línea de uso más frecuente fue Pleco.

## CAPÍTULO VI

### CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

#### 6.1 Conclusiones: general y específicas

##### *Conclusión general*

Las tecnologías de la traducción que utilizan los estudiantes de traducción de los últimos ciclos del área de chino mandarín matriculados en el semestre académico 2019 – I en la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma fueron los sistemas de traducción automática (Baidu Translate, Google Translate, Bing Translator, DeepL y Youdao Translate), memorias de traducción (Memsource y SDL Trados Studio), diccionarios en línea (MDBG, Pleco, Trainchinese, Yellowbridge, Pin Pin dictionary, Line dictionary, Esdict - 西语助手, Dict.cn - 海词词典 y Zhongwen Google extensión), textos paralelos encontrados con el buscador Baidu, glosarios de diversas áreas encontrados en Baike, corpus lingüísticos del chino al inglés encontrados en Linguee y Abby Fine Reader.

##### *Conclusiones específicas*

Sobre los sistemas de traducción automática se concluyó que ocupan el primer lugar como tecnologías de la traducción de uso más frecuente, ya que dos de este tipo de tecnología obtuvieron un porcentaje elevado: Baidu Translate (95.5%) y Google Translate (77.7%). Contrastando con la hipótesis específica 1, se comprobó que Baidu Translate es el sistema de traducción automática de uso más frecuente por los estudiantes de traducción de los últimos ciclos del área de chino mandarín matriculados en el semestre académico 2019 – I en la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma.

Sobre las memorias de traducción se demostró la hipótesis específica 2 de que SDL Trados Studio es la de uso más frecuente. Cabe mencionar que considerando que apenas el 15.6% de los encuestados manifestó que la utiliza siempre o casi siempre, ocupan el tercer lugar como la tecnología de traducción de uso más frecuente. Sin embargo, el porcentaje antes mencionado nos indica que los estudiantes de traducción de los últimos ciclos del área de chino mandarín matriculados en el semestre académico 2019 – I en la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma las utilizan con muy poca frecuencia.

Sobre los diccionarios en línea se concluyó que ocupan el segundo lugar como tecnologías de la traducción de uso más frecuente, ya que solo uno de ellos obtuvo un porcentaje elevado: Pleco (95.5%). Además, se mostró que Pleco y Trainchinese no registraron porcentajes en las entradas Casi Nunca y Nunca, mientras que MDBG no registró porcentajes en la entrada de Casi Nunca. Finalmente, la hipótesis específica 3 de que Pleco es el diccionario en línea de uso más frecuente por los estudiantes de traducción de los últimos ciclos del área de chino mandarín matriculados en el semestre académico 2019 – I en la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma fue comprobada.

## **6.2 Recomendaciones**

Es evidente que se necesitan más investigaciones y datos para analizar el uso de las tecnologías de la traducción en el par de lenguas chino y español en nuestro país.

El presente estudio apenas se limitó a identificar qué tecnologías utilizaban los estudiantes de traducción de una de las universidades que ofrece la mención en chino mandarín; las próximas investigaciones podrían realizarse para determinar por qué los estudiantes prefieren utilizar una u otra tecnología de la traducción o realizar estudios comparativos sobre determinadas tecnologías de la traducción empleadas para traducir de chino a español.

Como se ha podido observar en artículos científicos y en algunos de los estudios presentados entre los antecedentes de la presente investigación, los avances tecnológicos en la traducción automática están mejorando cada vez más la precisión de las traducciones obtenidas, partiendo de esta premisa, otro estudio podría ser determinar qué tan confiables o cuál es el nivel de precisión de los sistemas de traducción automática en textos traducidos de chino a español por estudiantes peruanos.

Otro estudio enfocado en el área pedagógica podría ser similar al realizado por Tian (2018) para investigar qué tanto está influyendo el uso de las tecnologías de la traducción en la formación de los futuros traductores en nuestro país o también podría evaluarse si el uso de la traducción automática sería adecuada para implementarla en la didáctica del español o chino mandarín como viene realizando Hong Zhang desde el año 2017.

Finalmente, ya que en nuestro país la formación de traductores e intérpretes de chino mandarín no tiene más de una década, se podría analizar qué mejoras podrían realizarse en el diseño de enseñanza en el aula para integrar diversas herramientas no solo enfocadas en el aprendizaje del idioma sino también en conocer y aprender a manejar tecnologías de la traducción para ayudar al estudiante en su preparación para el mercado laboral de este idioma.

## REFERENCIAS

### - Bibliográficas

Alcina, A. (2008). *Translation Technologies: Scope, tools and Resources*. Target: International Journal on Translation Studies, 20(1), 79-102.

Austermühl, F. (2001). *Electronic Tools for Translators*. Manchester: St. Jerome.

Bogaards, P. (2003). *Uses and Users of Dictionaries*. Van Sterkenburg, P. (Ed.). 2003. A Practical Guide to Lexicography: 26-33. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Hernández, S., Fernández, C. y Baptista, L. (2010). *Metodología de la Investigación*. México D.F. Ed. McGraw-Hill.

Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid. Ed. Cátedra.

Nida, E. y Taber, Ch. *La Traducción: teoría y práctica*. Madrid. Ed. Cristiandad.

Ñaupás, H; Mejía, E; Novoa, L. y Villagómez, A. (2014). *Metodología de la investigación. Cuantitativa – cualitativa y redacción de tesis*. Bogotá. Ed. Universidad de Bogotá.

Quah, C. (2006). *Translation and Technology*. New York: Palgrave Macmillan

Oliver, A., Moré, J. y Climent, S. (2007) *Traducción y tecnologías*. Barcelona. Ed. UOC.

Oliver A., Moré J. y Climent S. (2012) *Traducción y tecnologías*. Barcelona. Ed. UOC.

Pym, A. (2016) *Teorías contemporáneas de la traducción. 2da Edición.* Tarragona. Ed. Intercultural Studies Group.

- **Hemerográficas**

Arnáiz-Uzquiza, V. y Álvarez-Álvarez, S. (2016) *El uso de dispositivos y aplicaciones móviles en el aula de traducción: Perspectiva de los estudiantes.* Revista Tradumàtica, Núm. 14, p. 100-111 (Tradumàtica dossier) Recuperado de: [https://ddd.uab.cat/pub/tradumatica/tradumatica\\_a2016n14/tradumatica\\_a2016n14p100.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/tradumatica/tradumatica_a2016n14/tradumatica_a2016n14p100.pdf)

Bermúdez, M. (2014) *Aplicación de las herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO) a la investigación en traducción.* (Artículo de investigación). Universidad Alfonso X el Sabio. Madrid. España. Estudios De Traducción, 4, 129-143. Recuperado de: <https://doi.org/10.5209/rev ESTR.2014.v4.45372>

Costa-jussà, M. (2015). *Traducción automática entre chino y español: ¿dónde estamos?* Komputer Sapiens, Año 7, Vol. 1, 16 – 19. Recuperado de: <https://upcommons.upc.edu/bitstream/handle/2117/81147/traducci%C3%B3nautom%C3%A0tica.pdf>

Costa-jussa, M., Henríquez C. y Banchs R. (2011). *Evaluación de estrategias para la traducción automática estadística de chino a castellano con el inglés como lengua pivote.* Sociedad española para el Procesamiento del Lenguaje Natural. [S.l.], v. 47, p. 119-126. Recuperado de: <http://journal.sepln.org/sepln/ojs/ojs/index.php/pln/article/view/962>

- Fernández, M. (2010) *Evolución de la traducción asistida por ordenador de las herramientas de apoyo a las memorias de traducción*. Universitat Autònoma de Barcelona. *Sendebarr*: Revista de la Facultat de Traducció e Interpretació, N° 21, págs. 201-230. Recuperado de: <https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebarr/article/view/374>
- Fernández, M., Parra, J. y Sánchez-Gijón P. (2002) *La Tradumática: las tecnologías de la información y las Comunicaciones y la Traducción*. La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información, págs. 139-146. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2137837>
- Fu, Y. (2018) *Who Offers the Best Chinese-English Machine Translation? A Comparison of Google, Microsoft Bing, Baidu, Tencent, Sogou, and NetEase Youdao*. Recuperado de: <https://yiqinfu.github.io/posts/machine-translation-chinese-english-june-2018/>
- Hao, W. (2018) *Investigating the Use of TM Tools in Translating IBC into Chinese: A Pilot Study on SDL Trados Studio*. Journal of Physics: Conference Series. Volume 1176, Information Technology. Recuperado de: [https://www.researchgate.net/publication/331902479\\_Investigating\\_the\\_Use\\_of\\_TM\\_Tools\\_in\\_Translating\\_IBC\\_into\\_Chinese\\_A\\_Pilot\\_Study\\_on\\_SDL\\_Trados\\_Studio](https://www.researchgate.net/publication/331902479_Investigating_the_Use_of_TM_Tools_in_Translating_IBC_into_Chinese_A_Pilot_Study_on_SDL_Trados_Studio)
- Instituto Confucio de Pontificia Universidad Católica de Chile. (2019). *Recursos en línea*. Santiago, Chile. Recuperado de: <http://confucio.uc.cl/es/curso-de-idiomias/recursos-en-linea>
- Liang, P. y Xu, D. (2018) *An Empirical Study of EFL Learners' Dictionary Use in Chinese-English Translation*. Lexikos [online]. Vol.28, pp.221-244. Recuperado de: <http://dx.doi.org/10.5788/28-1-1463>.



- Lv, L. y Mu, L. (2007). 计算机辅助翻译技术与翻译教学 (CAT technology and translation teaching). *Foreign Language World* 03:35–43. Recuperado de: <http://translation.education/knowledge/attachment/计算机辅助翻译技术与翻译教学.pdf>
- Olalla-Soler, C. y Vert, O. (2013) *Traducción y tecnología: uso y percepción de las tecnologías de la traducción. El punto de vista de los estudiantes*. Revista tradumàtica: traducció i tecnologies de la informació i la comunicació, N°. 11, págs. 338-356. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4976978>
- Ramírez, L. (2012) *TIC aplicadas a la traducción: Introducción a las Tecnologías de la Información y la Comunicación Aplicadas a la Traducción*. Recuperado de: [http://mural.uv.es/gabo/TIC%20Dossier\\_TEMA1.pdf](http://mural.uv.es/gabo/TIC%20Dossier_TEMA1.pdf)
- Rico, C. (2002) *El perfil del traductor profesional. Desarrollo de competencias para una rápida incorporación a la industria*. Papers de Tradumàtica. Simposi sobre l'Ensenyament a distància i semipresencial de la Tradumàtica, 1er. Recuperado de: <https://ddd.uab.cat/record/64981>
- Sánchez-Gijón, P. y Presas, M (2018) *Tecnologías de la traducción en la formación de investigadores*. Trans-Kom. Wissenschaftliche Zeitschrift für Translation und Kommunikation, 11(2), 238–264. Recuperado de: [http://www.trans-kom.eu/bd11nr02/trans-kom\\_11\\_02\\_06\\_Sanchez\\_Presas\\_Tecnologias.20181220.pdf](http://www.trans-kom.eu/bd11nr02/trans-kom_11_02_06_Sanchez_Presas_Tecnologias.20181220.pdf)
- Sheng, Y. (2016) *电子翻译工具辅助笔译实例探析*. Journal of Minxi Vocational and Technical College, Vol. 18. Nro. 4, 101–105. Recuperado de: <http://www.cnki.com.cn/Article/CJFDTotal-MXZD201604024.htm>
- Tian, Y. (2018) *机器翻译对中文传统翻译作业的挑战*. Journal of Technology

and Chinese Language Teaching. Volumen 9, Número 1, Pág. 78-95.  
Recuperado de: <http://www.tclt.us/journal/2018v9n1/tian.pdf>

Zhang, J. (2019) *TRADOS 和 Wordfast 辅助翻译工具对比研究* 张剑. Journal of Ningbo Institute of Education. Volumen 21, Número 1, Pág. 98 – 100.  
Recuperado de: <https://www.papiu.com/p-325607.html>

Kurtzman, L. (2019) *Google Translates Doctor's Orders into Spanish and Chinese with Few Significant Errors*. University of California San Francisco.  
Recuperado de: <https://www.ucsf.edu/news/2019/02/413376/google-translates-doctors-orders-spanish-and-chinese-few-significant-errors>

#### - Tesis

Alonso, E. (2014). *Traducción y tecnología. Análisis del uso y percepción de Wikipedia por parte de los profesionales de la traducción*. (Tesis doctoral). Universidad de Sevilla. España. Recuperado de: [https://idus.us.es/xmlui/bitstream/handle/11441/46328/P\\_T.D.\\_PROV\\_34.pdf?sequence=4](https://idus.us.es/xmlui/bitstream/handle/11441/46328/P_T.D._PROV_34.pdf?sequence=4)

Álvarez, D. (2012). *El uso de herramientas tecnológicas en traducciones corporativas*. (Estudio de caso). Universidad Ean. Bogotá. Colombia.  
Recuperado de: <https://repository.ean.edu.co/handle/10882/2806>

Aranda, M. (2012). *La influencia del uso de herramientas de traducción asistida por ordenador sobre la calidad y la creatividad*. (Tesis doctoral). Universidad Pontificia Comillas de Madrid. España. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=105491>

Bacilio, J. (2014). *Uso de las herramientas informáticas en el proceso de*

*traducción de textos técnicos del idioma inglés al español en Lima en el año 2014.* (Tesis de licenciatura). Universidad César Vallejo. Lima. Perú. Recuperado de: <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/2833>

Cuzco, J. y Valenzuela, A. (2018). *El programa de Traducción Automática más utilizado por egresados de los últimos 5 años de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo de Trujillo -2018.* (Tesis de licenciatura) Recuperado de: <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/26594>

Díaz, D. (2015). *Frecuencia de uso de las herramientas tecnológicas en traducción, lima metropolitana 2015, Lima.* (Tesis de Licenciatura). Universidad César Vallejo, Lima, Perú. Recuperado de: <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/3117>

Filatova, I. (2010). *Evaluación de herramientas y recursos informáticos (TAO y ofimática) para la traducción profesional: Hacia la configuración de un entorno óptimo de trabajo para el traductor autónomo.* (Tesis doctoral). Universidad de Málaga. Andalucía. España. Recuperado de: <https://riuma.uma.es/xmlui/bitstream/handle/10630/4568/18TIF.pdf?sequence=2&isAllowed=y>

Flórez, S. (2012). *Tecnologías libres para la traducción y su evaluación.* (Tesis doctoral). Universitat Jaume I. Castellón de la Plana. España. Recuperado de: [https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/397654/2013\\_Tesis\\_Flor ez%20Giraldo\\_Silvia.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/397654/2013_Tesis_Flor ez%20Giraldo_Silvia.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

García, C. (2017) *Pautas traductológicas para la introducción al chino jurídico* (trabajo de fin de grado). Universidad de Valladolid. Soria. España. Recuperado de: <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/27106>

Gironés, J. (2003). *Traducción automática de textos entre lenguas similares*

- utilizando métodos estadísticos*. (Tesis doctoral). Universidad Politécnica de Valencia. España. Recuperado de: <http://personales.upv.es/~jtomas/articulos/tesis.pdf>
- Hong, Z. (2016) *Errores en la traducción automática chino – español*. Universitat Autònoma de Barcelona. España. Recuperado de: <http://videos.tradumatica.net/II-Congres-Internacional-T3L.html>
- Hong, Z. (2017) *El uso de la traducción automática chino>español en la didáctica del español* (tesis doctoral en proceso). Recuperado de: <http://pagines.uab.cat/doctorat-traduccio/es/node/1269>
- Law, W. (2009) *Translation students' use of dictionaries: a Hong Kong case study for Chinese to English translation*. Durham University. Reino Unido. Recuperado de: <http://etheses.dur.ac.uk/2096/>
- Oporto, J. (2017). *Caracterización de la competencia instrumental de los traductores jurídicos experimentados en Lima metropolitana, año 2017*. (Tesis de licenciatura). Universidad César Vallejo. Lima. Perú. Recuperado de: <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/3020>
- Páez, M. (2019). *La traducción automática en internet: Google Traductor y Baidu Translate*. (Trabajo de fin de grado). Universitat Autònoma de Barcelona. España. Recuperado de: [https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2019/tfg\\_175529/TFG\\_2018-19\\_FTI\\_PaezMerida.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2019/tfg_175529/TFG_2018-19_FTI_PaezMerida.pdf)
- Reyes, K. (2015). *Herramientas electrónicas más utilizadas para la búsqueda*

*terminológica por los estudiantes del V, VI y VII ciclos de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Trujillo-2015-I.* (Tesis de licenciatura) Recuperado de: <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/107>

Rivera, J. (2018). *Las competencias instrumentales de los Traductores Colegidos Certificados del inglés al español en Miraflores, Lima 2018.* (Tesis de licenciatura). Universidad César Vallejo. Lima. Perú. Recuperado de: <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/17449>

Sanz, S. (2015). *El traductor ante la traducción asistida por ordenador y la traducción automática con posesición: estudio comparado de actitudes hacia su uso, necesidad y evolución.* (Tesis de maestría) Universidad de Valladolid. Soria. España. Recuperado de: <https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/9837/1/TFM-O%2010.pdf>

Sun, Y. (2010). *An Investigation into Automatic Translation of Prepositions in IT Technical Documentation from English to Chinese* (tesis doctoral). Dublin City University. República de Irlanda. Recuperado de: <http://doras.dcu.ie/16053/1/Thesis-YLSun-Final.pdf>

Terán, P. (2016). *La traducción técnica y las herramientas de traducción.* (trabajo de investigación). Universidad de Valladolid. Soria. España. Recuperado de: <https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/18869/TFG-O%20820.pdf?sequence=1>

Yamada, M. (2010) *An empirical investigation of revision and the effects of*

*integrating a TM and MT system into the translation process.* (tesis doctoral). Rikkyo University. Tokio. Japón. Recuperado de: [https://www.researchgate.net/publication/275533267\\_Revising\\_text\\_An\\_empirical\\_investigation\\_of\\_revision\\_and\\_the\\_effects\\_of\\_integrating\\_a\\_TM\\_and\\_MT\\_system\\_into\\_the\\_translation\\_process](https://www.researchgate.net/publication/275533267_Revising_text_An_empirical_investigation_of_revision_and_the_effects_of_integrating_a_TM_and_MT_system_into_the_translation_process)

Yu, G. (2015). *Aproximaciones estratégicas a la traducción de los culturemas chino-español en el subtulado televisivo. Estudio empírico-inductivo de un corpus paralelo* (Tesis doctoral) Universidad de Salamanca. España. Recuperado de: <https://gredos.usal.es/handle/10366/129321>

Zhang, W. (2018) *Estudio sobre la eficacia de la traducción automática de expresiones ambiguas en español y chino* (trabajo de fin de grado). Universidad Complutense de Madrid. España. Recuperado de: [https://www.ucm.es/data/cont/docs/758-2019-01-03-TFG\\_Weirui\\_Zhang.pdf](https://www.ucm.es/data/cont/docs/758-2019-01-03-TFG_Weirui_Zhang.pdf)

Zhang, X. (2017) *Traducción de los nombres de los platos chinos y su relación con herramientas de traducción automática* (trabajo de fin de máster) Universidad Autònoma de Barcelona. España. Recuperado de: <https://www.semanticscholar.org/paper/Traducci%C3%B3n-de-los-nombres-de-los-platos-chinos-y-su-Zhang/e6dcdddde2440118f5f511e996384d44468d0a76>

## ANEXO 1: ENCUESTA DE FRECUENCIA DE USO DE TECNOLOGÍAS DE LA TRADUCCIÓN

Estimado(a) participante, la siguiente encuesta forma parte de una investigación que busca identificar las tecnologías de la traducción utilizadas por los estudiantes de traducción de los tres últimos ciclos del área de chino mandarín matriculados en el semestre académico 2019 – I en la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas de la Universidad Ricardo Palma. Su información personal será de carácter confidencial y reservado; ya que los resultados serán utilizados solo para la investigación.

**Tiempo:** 10 minutos.

**Fecha:** \_\_\_\_\_

### I.- Datos del encuestado:

**Código:** \_\_\_\_\_

**Ciclo:** \_\_\_\_\_

- ¿Ha llevado el curso de Herramientas de traducción (antes Tradumática)? Marque: Sí – No

### II.- Uso de tecnologías de la traducción

Marque con un aspa solo uno de los recuadros en blanco por pregunta. Donde:

(S) Siempre – (CS) Casi Siempre – (A) A veces – (CN) Casi Nunca – (N) Nunca

¿Con qué frecuencia utiliza los siguientes sistemas de traducción automática?	S	CS	A	CN	N
Baidu Translate					
Bing Translator					
Google Translate					
Sogou Translate					
Otros ¿Cuáles? _____					

¿Con qué frecuencia utiliza las siguientes memorias de traducción?	S	CS	A	CN	N
Déjà Vu					
Memsources					
SDL Trados Studio					
Wordfast Pro					
Otras: ¿Cuáles? _____					
¿Con qué frecuencia utiliza los siguientes diccionarios en línea?	S	CS	A	CN	N
MDBG					
Pleco					
Trainchinese					
Yellowbridge					
Otros ¿Cuáles? _____					

**Mencione qué otra(s) herramienta(s) utiliza para traducir textos del chino al español.**

---



---



---



---



---



---



---



---



## ANEXO 2: VALIDACIÓN DE EXPERTOS

### VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN

#### JUICIO DE EXPERTO

**Indicación:** Señor(a) especialista se le pide su colaboración para que luego de analizar y cotejar el instrumento de investigación y la matriz de consistencia de la tesis, valide dicho instrumento para su aplicación, en base a su criterio y experiencia profesional.

#### I. DATOS GENERALES DEL EXPERTO:

Apellidos y nombres:	Oliveros Bustamante, Esther Alicia
Grado académico:	Licenciada
Institución donde labora:	Universidad Ricardo Palma
Cargo que desempeña:	Docente
DNI N°:	09069303

#### II. DATOS DEL INSTRUMENTO A VALIDAR:

Autor(a):	Gamboa Hernández, Miriam Lizeth
Nombre del instrumento:	Encuesta de frecuencia de uso de tecnologías de la traducción
Nombre del estudio:	Tecnologías de la traducción utilizadas por los estudiantes de los últimos ciclos del área de chino mandarín

#### III. ASPECTOS DE LA VALIDACIÓN: Para cada criterio se considera la escala de 0 a 2 donde

Puntaje	No = 0	Si Parcial = 1	Si Total = 2
---------	--------	----------------	--------------

CRITERIOS	INDICADORES	No	Si	
			Parcial	Total
Claridad:	Está formulado con lenguaje comprensible.			✓
Objetividad:	Es adecuado a las leyes y los principios científicos.			✓
Actualidad:	Es adecuado a los objetivos y a las necesidades de la investigación.			✓
Organización:	Mantiene una organización lógica.			✓
Suficiencia:	Toma en cuenta aspectos metodológicos esenciales.			✓
Intencionalidad:	Es adecuado para valorar las variables de las hipótesis.			✓
Consistencia:	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.			✓
Coherencia:	Mantiene coherencia entre los problemas, objetivos, hipótesis, variables e indicadores.			✓
Metodología:	Es adecuada para lograr probar las hipótesis.			✓
Pertinencia:	Muestra relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.			✓

IV. OPINIÓN DE APLICABILIDAD:

El instrumento <b>Sí</b> cumple con los requisitos para su aplicación	<input checked="" type="checkbox"/>
El instrumento <b>No</b> cumple con los requisitos para su aplicación	<input type="checkbox"/>

V. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

De 4 a 11: No válido, reformular ( )

De 12 a 14: No válido, modificar ( )

De 15 a 17: Válido, mejorar ( )

De 18 a 20: Válido, aplicar (  )

OBSERVACIONES:



**UNIVERSIDAD RICARDO PALMA**  
 Esther Alicia Oliveros Bustamante  
 TRABAJADORA INTERPRETE  
 Firma del experto  
 Lima, 4 de mayo de 2019

III. ASPECTOS DE LA VALUACIÓN: Para cada ítem se considera la escala de 1 a 5 donde

ÍTEM	DESCRIPCIÓN	Escala	
		1	2
Claridad	Está formulado con lenguaje comprensible	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Objetividad	Es apropiado a los fines y las prácticas científicas	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Adecuación	La elección de los ítems y a las propiedades de los instrumentos	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Organización	Mantiene una organización lógica	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Reliabilidad	Tiene un diseño estadístico metodológico adecuado	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Intencionalidad	Es diseñado para evaluar las variables de los ítems	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Consistencia	Se respalda en fundamentos metodológicos sólidos	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Actualidad	Responde adecuadamente a los problemas científicos, técnicos, laborales e industriales	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Metodología	Es diseñado para lograr probar los ítems	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Intención	Muestra relación entre los contenidos de la investigación y su relación al público científico	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN

JUICIO DE EXPERTO

**Indicación:** Señor(a) especialista se le pide su colaboración para que luego de analizar y cotejar el instrumento de investigación y la matriz de consistencia de la tesis, valide dicho instrumento para su aplicación, en base a su criterio y experiencia profesional.

I. DATOS GENERALES DEL EXPERTO:

Apellidos y nombres:	Villanelo Vinapaytan Marie S.
Grado académico:	Doctor
Institución donde labora:	Universidad Ricardo Palma
Cargo que desempeña:	Docente
DNI N°:	077 95 257

II. DATOS DEL INSTRUMENTO A VALIDAR:

Autor(a):	Gamboa Hernández, Miriam Lizeth
Nombre del instrumento:	Encuesta de frecuencia de uso de tecnologías de la traducción
Nombre del estudio:	Tecnologías de la traducción utilizadas por los estudiantes de los últimos ciclos del área de chino mandarín

III. ASPECTOS DE LA VALIDACIÓN: Para cada criterio se considera la escala de 0 a 2 donde

Puntaje	No = 0	Sí Parcial = 1	Sí Total = 2
---------	--------	----------------	--------------

CRITERIOS	INDICADORES	No	Sí	
			Parcial	Total
Claridad:	Está formulado con lenguaje comprensible.			✓
Objetividad:	Es adecuado a las leyes y los principios científicos.			✓
Actualidad:	Es adecuado a los objetivos y a las necesidades de la investigación.			✓
Organización:	Mantiene una organización lógica.			✓
Suficiencia:	Toma en cuenta aspectos metodológicos esenciales.			✓
Intencionalidad:	Es adecuado para valorar las variables de las hipótesis.			✓
Consistencia:	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.			✓
Coherencia:	Mantiene coherencia entre los problemas, objetivos, hipótesis, variables e indicadores.			✓
Metodología:	Es adecuada para lograr probar las hipótesis.			✓
Pertinencia:	Muestra relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.			✓

IV. OPINIÓN DE APLICABILIDAD:

El instrumento <b>Si</b> cumple con los requisitos para su aplicación	<input checked="" type="checkbox"/>
El instrumento <b>No</b> cumple con los requisitos para su aplicación	<input type="checkbox"/>

V. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

De 4 a 11: No válido, reformular ( )

De 12 a 14: No válido, modificar ( )

De 15 a 17: Válido, mejorar ( )

De 18 a 20: Válido, aplicar

OBSERVACIONES:

0.7795

53

---



---



---



---



---

*[Firma]*  
 Dra. María Wilfredo N.  
 Profesora del Curso  
 Firma del experto  
 Lima, 14 de mayo de 2019

VI. ASPECTOS DE LA VALIDACIÓN: Para cada criterio se cursaron la escala de 0 a 1 donde

Criterio	No = 0	SI Parcial = 1	SI Total = 2
Tipología	Es adecuada con lenguaje comprensible.		
Caracterización	Es adecuada a los temas y los principios científicos.		<input checked="" type="checkbox"/>
Relevancia	Es adecuada a los objetivos y a las necesidades de la investigación.		<input checked="" type="checkbox"/>
Organización	Clarifica una organización lógica.		<input checked="" type="checkbox"/>
Suficiencia	Tiene en cuenta aspectos metodológicos esenciales.		<input checked="" type="checkbox"/>
Intencionalidad	Es adecuada para valorar las variables de los hechos.		<input checked="" type="checkbox"/>
Generalización	Se respalda en fundamentos teóricos y metodológicos.		<input checked="" type="checkbox"/>
Coherencia	Muestra coherencia entre los principios, objetivos, temas, variables e indicadores.		<input checked="" type="checkbox"/>
Metodológico	Es adecuada para lograr probar las hipótesis.		<input checked="" type="checkbox"/>
Participación	Muestra coherencia entre los componentes de la investigación y su adecuación al estado científico.		<input checked="" type="checkbox"/>